

ЗАПИСКИ КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ III

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
1928

Песнопения аларских бурят.

Введение.

В настоящее время устная поэзия аларских бурят различает несколько родов песен и гимнов: *нāдн̄* (условно называемых мной «хороводными»), *хатаралб̄н̄* (плясовые), *мур̄н̄алб̄н̄* (турнирные), *ур̄талб̄н̄* (приветственные) и *ур̄āн̄i* (шаманско-обрядные) etc. «Хороводные» песни распеваются молодежью при, так называемых, *нāдн̄*'ах, которые несколько напоминают русские «хороводы» и в переводе означают «игрище». «Хоровод» устраивается по случаю прибытия гостей или когда обнаруживается к тому у молодежи желание. В наиболее торжественных случаях для гостей закалывают барана, грудная кость которого подается женщине-гостье, а голова — юноше (у унгинских бурят мужчинам подают и грудную кость) — это называется *тбл̄* *бār'xā*. Летом же, в тех же случаях, с утра снаряжаются мальчики с ведрами для сбора сметаны по всему улусу; к вечеру собранную сметану варят с мукой в котле и получают, так называемый, *саломат*, которым все и угощаются. При этом масло, получаемое во время приготовления саломата, вливают в графин и подают гостям вместо вина (соблюдая все церемонии, которыми сопровождается распивание вина), иные при этом выпивают в один прием несколько стаканов масла. Эти «хороводы» называются *збх̄т̄ нāдн̄*.

Самый «хоровод» представляется в следующем виде: все берутся за руки (как и при русском) и равномерными шагами обходят очаг (если это в юрте), под такт шагов распевают те песни, которые ниже помещаются под заглавием «хороводных песен».

Песни, названные мною в переводе «плясовыми», не должны вводить кого-либо в заблуждение, так как плясок *rag excellence* буряты не знают. То, что я условно называю «пляской», есть по существу тот же *нāдн̄*, но исполняемый быстрыми ритмическими движениями ног, рук и всего корпуса тела. Соответственно с пластическим ритмом и мелодия песен приобретает иной характер: каждый слоговой «удар» соответствует определенному такту ноги, руки и т. д. И поэтому «плясовые» песни значительно

короче «хороводных» (я разумею число слогов в одной строке). Не будучи знатоком в области музыки и пластики я не решаюсь пускаться в дальнейшие рассуждения, по этой же причине тексты песен передаются ниже в форме образцов разговорной речи, и поэтому нижеприлагаемый материал представляет интерес только для лингвистов и этнографов.

К сказанному необходимо добавить, что пластично-песенное творчество аларских бурят переживает ныне любопытную эволюцию, представляющую интерес достойный внимания исследователей. Наплыв бурятской молодежи в городские учебные заведения и распространение школ в бурятских улусах вызвали у бурятской молодежи увлечение европейскими танцами (тустэп, лезгинка и т. п.); любопытно отметить, что русские народные пляски распространения почти не получают. Но усвоение танцев проходит весьма своеобразно: сохраняя все па и фигуры танцев — буряты приспособили свои песни и их мелодии к ритму лезгинки и тустэпа. При том нужно заметить, что исполнитель танцев является в то же самое время и певцом.

Без исполнения одновременно песен и танцев бурят не умеет как танцевать, так и петь свои песни по «новому» мотиву. Этим самым бурятское песенное искусство обнаруживает себя как искусство синкретическое, в значении принятом А. Н. Веселовским.

Особо отмечу при этом 107-ю песню, которая исполняется при воспроизведении группой юношей и девушек тока тетеревей: один на короточках представляет «центр»,¹ а остальные, тоже на короточках, скачут вокруг него и поют отмеченную песню. Устраивают при этом своеобразное состязание: кто дольше всех съумеет «протанцевать» тетеревиный ток, так как скакание на короточках весьма утомительно для исполнителей.

Муңайлбай дүү. Мой сородич — Д. М. Самсонов, считающийся приличным певцом в Алари, воспроизвел в черновой записи содержание своего состязания в одном из аларских улусов, которое ниже приводится под заглавием «Состязание певцов». Этот род песнопения особенно распространен у аларских бурят (у унгинских очень мало, а у прочих, как мне известно, совершенно неизвестен). Обычно состязаются две стороны: хозяева данного улуса и гости, а в отсутствие последних молодежь делится по родам или по полу; в последнем случае состязание принимает характер игривый, и по остроте юмора превосходит всякие ожидания. Дело обычно начинается с вызова одной из сторон к другой и отказ от него считается признаком того, что отказавшийся есть человек ограниченных способностей со всеми вытекающими отсюда последствиями (сатира в песнях, ирония

Изображая тетёрку (самку), остальные представляют самцов.

этих песен ниже приводятся в главе под заглавием «Состязание певцов» как «театральные песнопения».

В группу образцов под заглавием «Шаманские гимны etc.» мною включены призывания шаманов к различным героям потустороннего мира, духов и полубогов, от которых зависит все благополучие бурята, вся его жизнь. Комментировать эти гимны я здесь не буду, так как исследование мной по этим образцам сделано в работе «Weltanschauung und Schamanismus der Alaren-Burjaten», вышла в свет в журнале «Anthropos», там же и немецкий их перевод. Замечу только, что шаманские гимны по своей форме совершенно отличны от песен и носят в себе стилизацию иной формации; своеобразны и их мотивы и мелодия. В конце этой же группы образцов помещена серия песен свадебного обряда (они-то и напоминают вышеописанные «театральные» песни). Необходимо отметить, что все образцы последней группы гимнов etc. припевов не имеют.

Что касается содержания песен, то по духу и содержанию своему песни аларцев не могут быть определяемы двумя-тремя словами по своей синкретичности. Легко могут быть выделены песенки игривого содержания. Многие думают, что песнопения бурят унылы, тоскливы и т. д., — в этом есть доля истины. Иные уверяют, что песни бурят, наоборот, жизнерадостны, игривы... Что более поразительно, это то, что люди говорят иногда не о комплексе всего песенного настроения, но об одной определенной песне.

Возьмем наудачу одну песнь, хотя бы первую:

Пока золото блестит — принарядимся,
В пору юности удалой — повеселимся!

Эту песню распевают люди далеко не жизнерадостного темперамента, неудачники и та самая бурятка, которая

...Замуж молча выдается...
И незрело — предрасветная,
С плачем мужу отдается...

Проблема старости, как неизбежного явления в жизни, является той почти единственной мишенью, куда устремлена вся поэтическая лирика бурят. Как, однако, возможно то, что в одной песне находят свои выражения диаметрально противоположные настроения? Всматриваясь в песнопения бурят мы должны будем признать бурятские песни прежде всего как ритмический комплекс звуковых элементов и как комплекс свободный от внутреннего словесного содержания (в размерах, разумеется, допускаемых возможностями). И действительно, гармония тонов, то или иное сочетание фоном, как показателей эмоционального субстрата, являются определяющими сторонами в исполнениях бурятских песен. И поэтому-то одна и та же песнь, будучи передана различными мелодиями, выражает различные настроения.

Само собою разумеется, что и внутренне-словесное содержание не бывает безразличным. Ряд песен, как я уже отметил, посвящен проблеме старости; старец плачет в вышеприведенной песне об утраченной молодости, юноша поет с призывом: «в пору юности удалой повеселимся!». И за этими эпикурейскими строками мы без труда чувствуем, что сознание старости все же как тень витает в уме юноши. И это понятно, если только вспомнить прошлую историю бурят, их быт, их шаманство с бесчеленным сонмом духов, готовых в любую минуту растерзать душу бурята.

Есть, конечно, и другие стороны жизни, которые затрагиваются в лирике бурят. Скотоводство с его относительной легкостью не нашло почти никакого отражения в песнях; но земледелие, сопровождаемое трудными и непрерывными работами, вызвало ряд песен (55, 57, 115 и т. д.).

Много поется о «хороводах» (*наддһн*), о девицах, о добрых молодцах и т. д. И это вполне понятно из того, что «хороводы» являются единственными развлечениями бурятской молодежи, живущей несложной и небогатой содержанием жизнью.

По форме аларские песни суть четверостишия, сопровождаемые припевом, два четверостишия, будучи параллельными по содержанию, составляют одну песнь (по этому принципу и пронумерованы прилагаемые тексты). Иногда встречаются и двестишия. Характер конструкции образов и сравнений достаточно ясен из простого просмотра текстов.

Нижеприлагаемый материал собран мной летом 1926 г. в Аларском хошуне после двухлетней работы в Монгольском Семинарии при Ленинградском Институте Восточных Языков, руководимом проф. Б. Я. Владимирцовым. Первые три группы песен («хороводные», «плясовые» и «Состязание певцов») — по моей просьбе — предварительно были воспроизведены в порядке черновой записи моим сородичем Дмитрием Самсоновым (бурят 28 л., улус Тайшин), а затем мной переложены на русскую лингвистическую азбуку по его же, Самсонова, произношению. В процессе работы я имел в виду не отдельные звуки вне фразы или речи, но вслед за Рудневым помнил, что «in der Sprache existieren ja nur die Wörter — nicht die Laute in abstracto...». И поэтому передача одного и того же слова у меня весьма различна. В области вокализма переднего ряда в аларском говоре царит полнейшая анархия, так, например, слово «день» можно передавать: *ödör ~ ödөр ~ үдөр ~ ödөр ~ үдүр* и т. д. То и другое в своем месте будет правильным, поскольку они будут соответствовать передаче того или иного субъекта. Из этого правила нужно будет исключить те слова, которые исконно вообще содержат в себе только гласные нелабиализованно-полузкие (е и ё — согласно Рудневу).

С вокализмом заднего ряда дело обстоит благополучно и ничего нового, пока что, сказать нельзя.

Нахожу, что дифтонгов в аларском говоре совершенно нет. Исключение составляет дифтонг, условно мной передаваемый *оё*, качество которого определить без фонографических аппаратов не представляется возможным. Впрочем, слов с означенным дифтонгом не очень много (*хоёто*, *оёлбохё* — «задний», «понять» и т. д.). В грубой транскрипции можно было бы передавать в виде *ой*.

Таким образом, аларский говор нужно признать почти «бездифтонговым».

В области консонантизма аларский говор мало чем отличается от хори-бурятского. Отмечу только следующее:

В конце слов и в некоторых случаях в середине *б* очень глухой и мной отмечается знаком *б̣*.

Звуки *с* и *п* встречаются только в словах русского происхождения, но не всегда (в большинстве случаев русские слова подчиняются законам бурятской фонетики).¹

В конце слов не встречаем *т*, а потом где таковой имеется (по Рудневу) в хори-бурятском — находим определенно глухой *д̣*.

Совершенно нет звука *к*, ему в аларском соответствует глухой *г̣*.

Звук *ј* после *ā* всегда (за исключением случаев, когда *ј* является показателем падежного положения) несколько полугласный и мной отличается знаком *ј̣*. В некоторых случаях *ј̣* переходит в мягкий *н̣*, напр., *нама̄н̣* < *јама̄н̣* — «коза», *хон̣ёла̄н̣* < *хојёла̄н̣* — «вдвоем». Иногда *ј̣* появляется вместо *г̣*, напр.:

тен̣јёр < *тен̣грі* небо
тён̣јё < *тён̣гі* столб
ер̣јёх̣ё < *ер̣гіх̣ё* вернуть
саб̣ја̄ < сапоги > **саб̣га̄*

В слове *āлшай̣н̣* наблюдается иногда утрата *л* (*āшай̣н̣*, *āшалх̣я̄* < *āлшалх̣я̄* — гостить).

Переход палатализованного *х̣* в *с̣* в аларском говоре явление обязательное. Например:

<i>тар̣с̣ё̄</i>	<	<i>тар̣х̣ё̄</i>	мозг
<i>там̣с̣ё̄н̣</i>	<	<i>тамах̣ё̄</i>	табак
<i>ар̣с̣ё̄</i>	<	<i>арах̣ё̄</i>	вино

¹ Встречающиеся в текстах русские слова все взяты мной в кавычки.

halc'aŋ < *salkin* (лит.) ветер
tač'ā < *takiĵa* (лит.) курица
soč'ō < *sox'i* ударь

Число подобных примеров можно было бы увеличить во много раз. Вообще *x'* пред *i* в аларском говоре почти повсюду не сохранился. У боханцев вместо аларского *č* в таких случаях, по словам студ. А. Богданова, имеем *t'*, *u'*, напр.: *taui'ā* (< *takiĵa*), *halm'iŋ* (< *salkin*). Впрочем *t'* можно найти и в аларском говоре (и в говоре унгинских бурят).

Отдельные случаи перехода *x'* в *č* мной отмечены под текстами в примечаниях.

А. Н. Боржонова, конечно, совершенно ошибочно пытается объяснить отмеченное явление влиянием малорусской речи: ¹ бур. *лабс'а* (точнее *лāбс'а*) < малорусск. «(Ѹ) лавиць».

Совершенно не соответствует действительности и другое утверждение А. Н. Боржоновой: «бурятский язык не знает мягкого согласного перед „Ѹ“». На самом деле такие согласные встречаются, напр.: *id'axə* < литер. *идежъ*, *lē* («кушать», «коршун») и т. д.

Считаю нужным особо отметить случаи утраты *h* (в некоторых случаях, а не в «словах»). В *ablativus*'е мы часто можем встретить формы *zerē* (< *zerhē*), *modnō* (< *modn'hō*) (— из «юрты», от «дерева») и т. д. В словах с окончанием на долгую гласную мы можем видеть следующие варианты: *ulābā* (*ablativus*, в *nominativus*'е *ulā* — «подвода»), *bōbō* («от шамана» — *bō*) и т. д. В *pluralis*'е мы тоже видим выпадение *h* и появление очень долгого гласного, например: *maŋiūd* < *maŋahūđ* — русские, *hambūđ* < *hambahūđ* — старухи, бабы (не должно, однако, думать, что *pluralis* в аларском говоре приведенными формами ограничивается, есть, напр., форма *maŋadūđ* и т. д.) и т. д. явления утраты *h* в *nominativ*'е мной прослежены пока что в словах:

maŋjāŋ < *maŋjaŋaŋ* — лук(овица)
γurō'ŋ < *γurō'hēŋ* — олень, козуля

Само собой разумеется, что подобных случаев можно было бы обнаружить и больше. Спешу впрочем оговориться, что указанный процесс только что, повидимому, зарождается и не нужно думать, что формы с *h* в приведенных же случаях уже не встречаются.

Как известно, подобная утрата уже завершилась в якутском языке, где вместо *h* (< **č*) не имеется какого-либо эквивалента (в начале слов).

¹ А. Н. Боржонова, К вопросу о взаимоотношении между бурятами и русскими, Иркутск, 1926, стр. 9.

Последует ли в дальнейшем за якутским языком бурятский язык до «конца» — покажет будущее.

В аларском говоре же, я в словах «где?» и «откуда?» слышу *h*, напр.:

hānam? < *xānam?* — где?

hānā? < *xānā?* — откуда?

Но мои сородичи-аларцы в Ленинграде категорически против этого возражают. Тоже самое в слове «по дороге» — *haraĵār* вместо *xaraĵār*. И поэтому, впредь до окончательного выяснения качества согласного пред *a* в приведенных словах, — я беру последние слова в скобки, тем более, что возражающие мне аларцы обитают в других районах Алари, нежели пишущий эти строки.

В остальном я позволяю себе отослать читателя к работе Руднева (Хори-бурятский говор. СПб., 1913—1914). Позволю себе также категорически возразить против примечания к пункту II 178 параграфа той же работы, где говорится, что форма *hūmāšā untābān* — я спал сидя («дее-причастие образа действия») и пр. у аларских бурят «совершенно не встречается» (нельзя даже сказать, что эти формы у аларских бурят мало употребительны).

Нижеприлагаемый материал представляется вниманию читателей в следующем порядке:

I. «Хороводные» песни (1—61).

Революционные (62—75).

II. «Плясовые» песни (76—118) и припевы ко всем песням.

III. Состязание певцов (01—048) и припев.

Театральные песнопения.

IV. Шаманские гимны etc. (А, Б, В, Г, Д, Е).

Было бы, конечно, совершенно излишним для каждого раза приводить припевы. Многоточия после каждого четверостишия (иногда — двоестишия) показывают, что далее следует припев.

Что касается перевода, то, само собой разумеется, он имеет ряд недочетов, которых я не сумел преодолеть, так как перевод коротких и лаконических образов на чуждый бурятскому, по своей типологии, русский язык — дело очень трудное. Мне куда было бы легче переводить много-томные прозаические образцы с бурятского на русский язык, чем песни! Не везде я сохранил в переводе формы притяжания, глагольные и т. д. предполагая, что в русском языке они будут ясны без уточнения. Некото-

рые слова переведены очень далекими от их первоначально этимологического значения, так как мне всего важнее было передавать образы, но не быть словаросоставителем (например, слово *зуб̄лхй* имеет основное значение в аларском говоре — «беседовать», «разговаривать», образно же, это слово употребляется в значениях «петь», «гулять», «веселиться», «ликовать» и т. д. и т. д.).¹ Но, тем не менее, перевод мой во многих случаях текстуален, и вообще, где было возможно, я держался поближе к тексту — отнюдь не позволяя себе какие-либо вольности в переводе. В какой мере мне удалось справиться с переводом (да и со всей работой в целом) — судить не пишущему эти строки.

Объяснения к моей транскрипции можно найти в трудах А. Д. Руднева (вышеупомянутая работа и «Материалы по говорам Восточной Монголии», 1911). Я ввел только маленькую надстрочную букву (не всегда на последнем слоге), при помощи которой я обозначаю сильно редуцированный гласный неполного образования (который, в отличие от обыкновенных кратких гласных, обладает тем свойством, что без него данное слово при данных условиях вполне может существовать), напр.: *хорм^ожör, жаб^аһай* и т. д. (но иногда: *хорможör, жабайһай*, а не *хорможör, жабайһай*). Точнее качество этих звуков и их отношения к согласным могут быть установлены путем экспериментального исследования.

И, кроме того, вышеуказанные *д, б, ж, з* и *т'* (только, кажется, в слове — *т'ат'ад* — «стянув». См. Рамstedт, Сравнительная фонетика монгольск. письм. языка и халхасско-ургинского говора. СПб., 1908, § 5). Для удобства все русские слова взяты в кавычки.

¹ У баханцев, как любезно мне сообщил А. К. Богданов, *зуб̄лхй* означает только «петь» и «гулять».

I. Хороводные песни.

Т Е К С Т Ы.

- 1 алтнā шардā зүјіл,
ајагтā залүдā зубāлјіл...¹
мoңдoнo мexрoндo зүјіл,
мендoбoр залүдā зубāлјіл...
2 алтнā шарā мeңxтјимe,
ајагтā залү худaлишјимā...
мoңдoнe мexрoң мeңxтјимe,
мендoбoр залү худaлишјимā...
3 алā мoрјo унāхамнā —
арбāнтā - дāлaнтā үтлeдā,
ајагтā үјeтнeр зубāлхамнā —
аштā-ушитā үтлeдā...
борo мoрјo унāхамнā —
булшaнтā-дāлaнтā үтлeдā,
булxарxā шāстāтнāр зубāлхамнā —
аштā-ушитā үтлeдā...
4 алдāбap-бoлдoбop гaзрtмнā —
acā cāбāр тeшeлxēл,
алдā-oнoң зубāлhāмнā —
aшā-ушā залүжaл...
xoңxбop-jaңxāбap гaзрtмнā —
xoлбo cāбāр тeшeлxēл,
худлāр-үнeр зубāлhāмнā —
aшā-ушā залүжaл...
5 шудeң дeрe жāжāлјіл,
шoлeң дeрe зубāлјіл...
apāң дeрe жāжāлјіл,
ajaң дeрe зубāлјіл...
6 нapтā гaзāр нoбoтe,
нaбaстā гaзāр oрoлтe...
хуртā гaзāр нoбoтe,
хaдмүд гaзāр oрoлтe...

¹ Многоточие после каждого двое-четверостишия означает, что далее следует припев (см. предисловие), а цифры на полях — нумерацию песен.

- 7 *булжмүр шубүң жереиш —
 бутја бѡрѡр жереиш,
 ба̋рѡд ах̋а жереиш —
 шаст̋а¹ хура̋бяр жереиш...
 харсѡа шубүң жереиш —
 хадја хаж'үбяр жереиш,
 х̋р̋а̋а ах̋а жереиш —
 шаст̋а хура̋бяр жереиш...*
- 8 *ха̋шх̋а̋ хад̋а̋ хорм'јѡр —
 х̋а̋лжа̋-бѣ җеиҳ̋ј̋л,
 хамѡ зонѡ дундүр̋т̋н —
 туд̋е̋н-бѣ зӳб̋л̋ј̋л...
 бѡр̋т̋н хад̋а̋ хорм'јѡр —
 бӳлжа̋-бѣ җеиҳ̋ј̋л
 бӳр̋ѡд зонѡ дундүр̋т̋н —
 туд̋е̋н-бѣ н̋̋бул̋ј̋л...*
- 9 *хатаррѡд жа̋б'а̋н̋ харѡѡа —
 х̋аж̋'үш̋а харж̋а та̋н̋ахал̋д̋и,
 ха̋нат̋а зӳб̋л̋а̋н̋ зӳб̋ја̋ —
 ше̋иш̋е̋н б̋̋ж̋а ѡ̋лѡохол̋д̋и
 дӳш̋ӳла̋д̋ жа̋б'а̋н̋ харѡѡа —
 ѡ̋ш̋ѡ харж̋а та̋н̋ахал̋д̋и,
 дар̋ш̋ӳлж̋а зӳб̋л̋а̋н̋ зӳб̋ја̋ —
 ше̋иш̋е̋н б̋̋ж̋а ѡ̋лѡохол̋д̋и...*
- 10 *ха̋б̋р болх̋т̋н урд̋үр —
 «харт̋үз» мал'ѡа хере̋т̋е̋,
 х̋р̋т̋н болх̋т̋н урд̋үр —
 н̋̋д̋а̋н зӳб̋а хере̋т̋е̋...
 ѡ̋б̋л болх̋т̋н урд̋үр —
 үне̋б̋е̋н мал'ѡа хере̋т̋е̋,
 ѡ̋б̋е̋б̋е̋н болх̋т̋н урд̋үр —
 н̋̋д̋а̋н зӳб̋а хере̋т̋е̋...*
- 11 *мал'ѡ̋ѡ̋а̋ шен̋ѡд̋ѣ ѡ̋мѡд̋ј̋л,
 манд̋а̋бар зал̋үд̋а зӳб̋л̋ј̋л...
 бе̋л̋е̋ј̋е̋ шен̋ѡд̋ѣ бе̋л̋ел̋ј̋л,
 бе̋ј̋е̋ зал̋үд̋а зӳб̋л̋ј̋л...*

¹ Чередуется с формой *с̋аст̋а̋н̋* (< *с̋аст̋а̋* — термин почтительного обращения младших к старшей сестре и в этом отношении идентичен другому термину — *ах̋а̋*).

- 12 *сус^ал̄ар баяхх̄а ылантамн̄а,¹
сас̄утн̄ар баяхх̄а т̄р̄земн̄а. . .
ун^аһер баяхх̄а ылантамн̄а,
үҗетн̄ер баяхх̄а т̄р̄земн̄а. . .*
- 13 *арб̄аң хот̄р̄үх̄а ыр̄б̄д̄а —
аб̄ах̄аң шул^аһең т^ат^ал̄ант̄а,
арб̄аң мод̄оң ғаз^ар̄а —
үҗетн̄е зүрх̄ең т^ат^ал̄ант̄а. . .
хор̄иң хот̄р̄үх̄а ыр̄б̄д̄а —
хорх̄ең шул^аһең т^ат^ал̄ант̄а,
хор̄иң օдр̄иң ғаз^ар̄а —
үҗетн̄е зүрх̄ең т^ат^ал̄ант̄а. . .*
- 14 *холб̄о хударб̄аң жер̄ј̄енд̄е —
хул̄аң шех̄ең дүжер̄нел,
хуб̄л̄б̄аң үҗетн̄е зүб̄алх̄^ад̄а —
ман̄а шех̄ең дүжер̄нел. . .
алт̄аң хударб̄аң жер̄ј̄енд̄е —
ал^ај̄и шех̄ең дүжер̄нел,
ајаҗт̄а үҗетн̄е зүб̄алх̄^ад̄а —
ман̄а шех̄ең дүжер̄нел. . .*
- 15 *теҗ̄иш̄ед̄е хар̄б̄иш̄а тер̄земн̄а. . .
т̄ир̄б̄енд̄е зүб̄аиш̄а үҗетемн̄а,
уһанд̄а ыл̄б̄ам оғосомн̄а,
ыр̄б̄үд̄т̄а зүб̄аиш̄а үҗетемн̄а. . .
дал̄ад̄а дах̄үиш̄а «нор̄х̄од̄н̄а»,
д̄ад̄^ад̄а зүб̄аиш̄а үҗетемн̄а. . .*
- 16 *мал^аб̄аҗ̄а неі̄ед̄ед̄ օмед̄ј̄іл,
«м̄айт̄л̄оа» неі̄ед̄ед̄ зүб̄ал̄ј̄іл. . .
беһ̄еҗ̄е неі̄ед̄ед̄ беһ̄ел̄ј̄іл,
б̄еҗ̄е неі̄ед̄ед̄ зүб̄ал̄ј̄іл. . .*
- 17 *хах̄ал̄һ̄ар зод̄од̄ «хал̄с̄үх̄а» —
хат̄ү ғазарт̄а н̄адалт̄а,
хаһ̄ал̄һ̄ар зод̄од̄ үҗетен̄ —
н̄ад̄н̄а ғазарт̄а н̄адалт̄а. . .
зур^аһ̄ар зод̄од̄ анзаһ̄амн̄а —
зуд̄аң ғазарт̄а н̄адалт̄а,
зүб̄ал̄һ̄ар зод̄од̄ үҗетен̄ —
н̄ад̄н̄а ғазарт̄а н̄адалт̄а. . .*

¹ Больше встречается в форме *улаамт̄а*.

- 18 *зурāшн тол°бē жулғараиш-бē,
зубāлһār үјетен Һажāрāиш-бē...
хаһарāшн тол°бē халсарāиш-бē,
хаһалһār үјетен Һажāрāиш-бē...*
- 19 *улāрā иешхēд јабхадā —
урб°һаң ноғднн зōлхјимēл,
ушаржā-зубāлжā јабхадā —
үјетнē зурхēң улдамхāң...
хōлбрōд иешхēд јабхадā —
хōхорһōр ноғднн зōлхјимēл,
хбрōд зубāлжā јабхадā —
үјетнē зурхēң улдамхāң...*
- 20 *хадādā хажāһаң тārāбā —
хотōғō-хадүрār далдāјил,¹
хаһалжā јаб°һаң үјетнē —
сēжнн зубāбār далдалјил...
ōндөртē хажāһаң тārāбā —
ерēхēң хадүрār далдāјил,
үјелжē јаб°һаң үјетнē —
зурх°нē зубāбār далдалјил...*
- 21 *хорнēснн тōх°рōң хурāғандимнā,
хубилғāн үјетнē хаж°үдтмнā...
арбāнā тōх°рōң алғандимнā,
ајағтā үјетнē хаж°үдтмнā...*
- 22 *шабār «нēишн» ојōрһō —
«шāнјнн» үнēr аңјалнāл,
шадмār шāстāң «хармāнһā» —
«дүхнн» үнēr аңјалнāл...
«хернāсā» «нēишн» ојōрһō —
«хēлēmēң» үнēr аңјалнāл,
хелēмер шāстāң «хармāнһā» —
«дүхнн» үнēr аңјалнāл...*
- 23 *ōbli мōлōһōң һарғāјā —
үх°ри түрүң (трүң) халтарнāл,
үјелē-бē үјетнē —
манā зурхēң халтарнāл...*

¹ Иногда — далāјил (что более правильно).

хаб^ри х̄л̄л̄х̄ур хар̄х̄ја —
 х̄а̄ш̄а̄р̄р̄и т̄ур̄ӯн х̄ал̄тар̄н̄л̄,
 х̄а̄на̄л̄а-б̄е ӯј̄е̄т̄н̄^е̄ —
 ма̄н̄а зур̄х̄е̄н х̄ал̄тар̄н̄л̄ . . .

24 ј̄е̄х̄е̄ ј̄е̄х̄е̄д̄ер бол̄б̄л̄ —
 ј̄е̄х̄е̄т̄ј̄е-ба̄х̄ат̄ја зӯб̄а̄л̄ј̄л̄ . . .

25 хо̄ј̄ор̄ ш̄ӯд̄е̄ ш̄ӯд̄е̄л̄де̄-б̄е,
 хо̄ј̄ор̄ на̄һ̄ на̄һ̄а̄л̄да̄-б̄е . . .
 да̄б̄х̄а̄р̄ ш̄ӯд̄е̄ ш̄ӯд̄е̄л̄де̄-б̄е,
 да̄с̄е̄н̄ на̄һ̄ на̄һ̄а̄л̄да̄-б̄е . . .

26 ур̄х̄ӣ һ̄а̄х̄а̄н̄ с̄е̄с̄е̄јӣ —
 ӯн̄а̄ж̄ӣ хо̄со̄р̄хо̄ӣ ха̄ра̄м̄т̄а̄ј̄ӣм̄а̄,
 ӯла̄н̄ һ̄а̄х̄а̄н̄ ш̄а̄р̄а̄м̄н̄а̄ —
 о̄т̄л̄о̄д̄-һ̄ӯх̄а̄н̄ ха̄ра̄м̄т̄а̄ј̄ӣм̄а̄ . . .

27 хо̄р̄ӣн̄ һ̄а̄л̄а̄т̄а̄ хӯж̄а̄р̄н̄а̄ —
 ха̄н̄ӣӣӯх̄н̄а̄р̄ хо̄д̄о̄ ур̄х̄а̄-д̄а̄,
 ӯла̄н̄ һ̄а̄х̄а̄н̄ ш̄а̄р̄а̄м̄н̄а̄ —
 хо̄д̄о̄ за̄л̄ӯ ја̄б̄^а̄һ̄а̄д̄а̄ . . .
 ар̄б̄а̄н̄ һ̄а̄л̄а̄т̄а̄ хӯж̄а̄р̄н̄а̄ —
 а̄м̄т̄а̄х̄н̄а̄р̄ хо̄д̄о̄ ур̄х̄а̄д̄а̄,
 а̄ја̄т̄а̄ һ̄а̄х̄а̄н̄ бе̄је̄м̄н̄а̄ —
 хо̄д̄о̄ за̄л̄ӯ ја̄б̄^а̄һ̄а̄д̄а̄ . . .

28 са̄ж̄^а̄ја̄ са̄са̄л̄а̄д̄ о̄р̄е̄ј̄ӣд̄ӣ,
 са̄с̄ӯт̄н̄а̄р̄ са̄с̄ӯр̄х̄а̄д̄ зӯб̄а̄л̄^а̄б̄дӣ . . .

29 о̄нд̄ер̄ ӣас̄ӯт̄а̄ те̄р̄ге̄м̄н̄а̄ —
 о̄бе̄л̄д̄о̄ х̄о̄л̄х̄^а̄-б̄е ӣас̄л̄а̄н̄т̄а̄,
 ӯје̄л̄е̄д̄ ја̄б̄^а̄һ̄а̄н̄ ӯје̄т̄е̄м̄н̄а̄ —
 о̄д̄ер̄ — т̄о̄ зо̄л̄^а̄х̄^а̄-б̄е ӣас̄л̄а̄н̄т̄а̄ . . .
 на̄м̄т̄а̄р̄ ӣас̄ӯт̄а̄ те̄р̄ге̄м̄н̄а̄ —
 на̄ж̄а̄р̄т̄а̄ х̄о̄л̄х̄^а̄-б̄е ӣас̄л̄а̄н̄т̄а̄,
 на̄д̄а̄ж̄а̄ ја̄б̄^а̄һ̄а̄н̄ ӯје̄т̄е̄м̄н̄а̄ —
 о̄д̄ер̄-т̄о̄ зо̄л̄^а̄х̄^а̄-б̄е ӣас̄л̄а̄н̄т̄а̄ . . .

30 ха̄о̄^а̄д̄а̄ «са̄ж̄а̄н̄а̄» ша̄б̄ӣа̄ж̄а̄ —
 ха̄б̄т̄а̄х̄ар̄ бол̄х̄о̄ж̄о̄ ја̄о̄^а̄б̄а̄л̄дӣ,
 ха̄на̄ла̄д̄ ӯје̄л̄ж̄е̄ зӯб̄а̄л̄ж̄а̄ —
 зӯр̄х̄е̄ һ̄ан̄^а̄ж̄а̄ ја̄о̄^а̄б̄а̄л̄дӣ . . .
 о̄нд̄о̄р̄т̄о̄ «са̄ж̄а̄н̄а̄» ша̄б̄ӣа̄ж̄а̄ —
 о̄р̄х̄о̄н̄ бол̄х̄о̄ж̄о̄ ја̄о̄^а̄б̄а̄л̄дӣ,
 ӯје̄т̄н̄е̄р̄ ӯје̄л̄ж̄е̄ зӯб̄а̄л̄ж̄а̄ —

- зурхѣ һан^аж^а јаѡ^аб^алди . . .
- 31 арҕамж^ан^ан^а ут^аж^аи ерше^ал^ал,
а^ал^ал^ан^а һ^аж^аи зу^ал^ал^ал . . .
зу^ал^аж^а ут^аж^аи нос^ал^ал,
зу^ал^ал^ан^а һ^аж^аи зу^ал^ал^ал . . .
- 32 ѡб^алди б^ар^ах^а б^ал^ал^ан^а —
ѡнд^аер хур^ал^ан^а ху^ал^ал^ан^а,
у^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ал^ан^а —
а^ал^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а . . .
на^ам^ал^ан^а б^ар^ах^а б^ал^ал^ан^а —
на^ам^ал^ан^а хур^ал^ан^а ху^ал^ал^ан^а,
на^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ал^ан^а —
а^ал^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а . . .
- 33 х^ал^ал^ан^а б^ар^ах^а ја^ал^ал^ан^а —
х^ал^ал^ан^а—б^ал^ан^а—х^ал^ан^а һан^ал^ал^а,
х^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а ја^ал^ал^ан^а —
м^ал^ал^ан^а—б^ал^ан^а—ер^ал^ан^а һан^ал^ал^а . . .
«ол^ал^ан^а» б^ар^ах^а ја^ал^ал^ан^а —
ор^ал^ан^а—б^ал^ан^а—ер^ал^ан^а һан^ал^ал^а,
а^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а ја^ал^ал^ан^а —
м^ал^ал^ан^а—б^ал^ан^а—х^ал^ан^а һан^ал^ал^а . . .
- 34 у^ал^ал^ан^а у^ал^ал^ан^а ѡр^ал^ал^ан^а,
у^ал^ал^ан^а у^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ал^ан^а . . . (ср. с 28).
- 35 енд^ал^ан^а—тенд^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а —
ѡнд^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а,
у^ал^ал^ан^а у^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а —
на^ал^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а . . .
- 36 ун^ал^ан^а хур^ал^ан^а јун^ал^ан^а —
јунд^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а т^ал^ал^ан^а,
у^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а јун^ал^ан^а —
х^ал^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а . . .
м^ал^ал^ан^а хур^ал^ан^а јун^ал^ан^а —
менд^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а т^ал^ал^ан^а,
ш^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а јун^ал^ан^а —
х^ал^ал^ан^а х^ал^ал^ан^а . . .
- 37 да^ал^ан^а т^ал^ал^ан^а да^ал^ал^ан^а,
да^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а ада^ал^ал^ан^а . . .
«т^ал^ал^ан^а» т^ал^ал^ан^а т^ал^ал^ан^а,
т^ал^ал^ан^а зу^ал^ал^ан^а ада^ал^ал^ан^а . . .

- 38 *ótóı̯tō óbēhō* шабшайж —
órpōñ болбожō jađ^abalđi,
ýjētñēr ýjēlājē зубāлж —
zúrxe han^aжā jađ^abalđi... (ср. с 30).
- 39 *đābār* шедēhējē шедедē-бē,
daśñ nahā nahāлда-бē...
холбō шедēhējē шедедē-бē,
хоjōr nahā nahāлда-бē...
- 40 *алтāñ* «*ýr̥ýmxē*» ајаарада,
ајаатā ýjētñ меңхереда...
«хуr̥ístāл» «*ýr̥ýmxē*» хухарада,
хубілбāñ ýjētñ меңхереда...
- 41 *хадāñ* дēрci нар^ahāja —
хāршāл^aжā заhājīл.
хан^aда bāhāñ бурхāндā —
лам^aшалжā мōрбōjīл...
бōрē дēрci нар^ahāja —
буланшалжā заhājīл,
буландā hūhāñ бурхандā —
лам^aшалжā мōрбōjīл...
- 42 *барбāбāñ-ш^eнēñ* хебт^eх^oдē —
бāбā jūnār сeñēб,
*бāбāбāñ*¹ мандāбар болхōдō —
ýjētñ jūnār сeñēб,
мансīлāтā хебт^eх^oдē —
«мāма» jūnār сeñēб,
«мāмāhāñ» мандāбар болхōдō —
ýjētñ jūnār сeñēб...
- 43 *торбōñ-шjā* тојдорнōл,
то^aм^oлō-шjā őтeлнēл...
халūñ-шjā халсарнāл,
хубілбāñ-шjā őтōлнōл (ср. выше)...
- 44 *ут^ahār* oјōhōñ хандарнаш-бē,
ушаржā зybāлhāñ мартūмāш-бē...
habār oјōhōñ хандарнаш-бē,
han^aжā зybāлhāñ мартūмāш-бē...
- 45 *шyдēñ* jāбāб заhāpā,

¹ Встречается также форма *бāбāhāñ* ~ *бāб^ajāñ*.

- шылѣ̃ ж̃а̃б̃а̃р̃ за̃н̃а̃р̃а̃ . . .
 ар̃а̃н̃ ж̃а̃б̃а̃р̃ за̃н̃а̃р̃а̃,
 а̃жа̃ ж̃а̃б̃а̃р̃ за̃н̃а̃р̃а̃ . . .
- 46 *хад°жа̃ хунд°лѣ̃н̃ хар̃б̃л̃х̃а̃ —
 х̃а̃ш̃а̃р̃ж̃і̃ т̃ж̃р̃ж̃і̃ х̃ур̃с̃а̃л̃,
 х̃а̃ра̃н̃х̃і̃ж̃е̃ хар̃б̃л̃х̃а̃ —
 ж̃ј̃ет̃н̃е̃ н̃ј̃д̃е̃н̃ х̃ур̃с̃а̃л̃ . . .
 б̃ѡ̃р̃ж̃і̃ х̃унд°лѣ̃н̃ хар̃б̃л̃х̃а̃ —
 б̃ж̃р̃ж̃і̃ т̃ж̃р̃ж̃і̃ х̃ур̃с̃а̃л̃,
 б̃е̃ре̃н̃х̃і̃ж̃е̃ хар̃б̃л̃х̃а̃ —
 ж̃ј̃ет̃н̃е̃ н̃ј̃д̃е̃н̃ х̃ур̃с̃а̃л̃ . . .*
- 47 *ж̃ур̃б̃а̃н̃ том°л̃о̃ ар̃б̃ам̃ж̃а̃ —
 ж̃ун̃а̃н̃ х̃ар̃д̃а̃ ж̃л̃д̃е̃р̃ж̃і̃л̃,
 ж̃ун̃а̃н̃ то̃х°ро̃ж̃ алт°ж̃а̃ —
 ш̃а̃ст̃а̃н̃ х̃ж̃з̃ж̃унд̃е̃ ж̃л̃д̃е̃р̃ж̃і̃л̃ . . .
 д̃ѡ̃р̃б̃ѡ̃н̃ том°л̃о̃ ар̃б̃ам̃ж̃а̃ —
 д̃ж̃н̃е̃н̃ х̃ар̃д̃а̃ ж̃л̃д̃е̃р̃ж̃і̃л̃,
 д̃ж̃ш̃е̃н̃ то̃х°ро̃ж̃ алт°ж̃а̃ —
 ш̃а̃ст̃а̃н̃ х̃ж̃з̃ж̃унд̃е̃ ж̃л̃д̃е̃р̃ж̃і̃л̃ . . .*
- 48 *«р̃е̃л̃с̃е̃» хар̃б̃л̃х̃а̃ е̃р̃х̃ж̃ун̃а̃,
 «н̃т̃е̃р̃е̃с̃н̃е̃» ж̃у̃б̃а̃т̃а̃ ж̃ј̃ет̃е̃м̃н̃а̃ . . .
 то̃м̃ѡ̃р̃ хар̃б̃л̃х̃а̃ т̃ж̃х̃л̃е̃ж̃н̃а̃,
 т̃ж̃б̃°н̃е̃н̃ ж̃у̃б̃а̃т̃а̃ ж̃ј̃ет̃е̃м̃н̃а̃ . . .*
- 49 *те̃н̃ј̃е̃р̃ хол̃ѡ̃ е̃с̃е̃р̃н̃а̃ —
 те̃х̃е̃р̃х̃е̃ нар̃н̃і̃н̃ ш̃ум̃б̃а̃ж̃м̃а̃,
 те̃ш̃е̃ зал̃ж̃ е̃с̃е̃р̃н̃а̃ —
 ѡ̃то̃л̃х̃ѡ̃ на̃л̃°н̃і̃н̃ ш̃ум̃б̃а̃ж̃м̃а̃ . . .
 ѡ̃тор̃б̃е̃ хол̃ѡ̃ е̃с̃е̃р̃н̃а̃ —
 ор̃х̃ѡ̃ нар̃н̃і̃н̃ ш̃ум̃б̃а̃ж̃м̃а̃,
 «о̃ш̃ѡ̃» зал̃ж̃ е̃с̃е̃р̃н̃а̃ —
 ѡ̃то̃л̃х̃ѡ̃ на̃л̃°н̃і̃н̃ ш̃ум̃б̃а̃ж̃м̃а̃ . . .*
- 50 *м̃ал̃°ж̃а̃м̃н̃а̃ «ш̃а̃л̃а̃н̃а̃» —
 ма̃н̃а̃д̃ х̃ж̃р̃е̃р̃ ж̃а̃х̃ам̃н̃а̃б̃,
 ма̃н̃а̃ б̃е̃ј̃е̃ зал̃ж̃х̃а̃н̃ —
 ар̃с̃а̃-та̃м̃с̃а̃р̃ ж̃а̃х̃ам̃н̃а̃б̃ . . .
 б̃е̃л̃е̃м̃н̃а̃ «н̃і̃р̃ш̃а̃т̃х̃а̃» —
 б̃в̃ш̃е̃ж̃ та̃м̃°ж̃а̃р̃ ж̃а̃х̃ам̃н̃а̃б̃,
 б̃е̃ј̃е̃м̃н̃а̃ зал̃ж̃х̃а̃н̃ —
 ар̃с̃а̃ ж̃ж̃а̃ ж̃а̃х̃ам̃н̃а̃б̃ . . .*

51 борѡ морѣѡ тахлѣлѣ —
 булад тѣхѣр тахлѣлѣ,
 бурѣд ѳѣтнѣ зуѣлѣлѣ —
 сѣжѣн зуѣлѣлѣ зуѣлѣлѣ . . .
 алаѣ морѣѡ тахлѣлѣ —
 «сталнѡі» тѣхѣр тахлѣлѣ,
 аѣлѣтѣ ѳѣтнѣ зуѣлѣлѣ —
 аѣлѣлѣ зуѣлѣлѣ зуѣлѣлѣ . . .

52 малѣн ѳхерѣ ѳѣ-хедѣ —
 ѳѣн зулѣ ханѣлѣ,
 ѳѣлѣ ѳѣтнѣ ѳѣ хедѣ —
 зуѣ-нѣдѣ ханѣлѣ . . .
 малѣн хонѣнѣ ѳѣ-хѣ —
 хоболѣ зулѣ ханѣлѣ,
 ханѣлѣ ѳѣтнѣ ѳѣ-хѣ —
 зуѣ-нѣдѣ ханѣлѣ . . .

53 арсѣ ѳлѣн ѣзѣлѣ.
 арсѣ іѣлѣн досѣлѣ . . .
 «бѡдѣ» ѳлѣн бѡлѣлѣ,
 бѡзѣ іѣлѣн досѣлѣ . . .

54 одондѣ налѣлѣ оѣторѣ,
 ѡендѣ налѣлѣ ѳѣтемнѣ . . .
 ханѣлѣ налѣлѣ ханѣлѣ,
 ханѣлѣ налѣлѣ ѳѣтемнѣ . . .

55 ѳѣлѣлѣ ханѣлѣ сѣлѣ —
 хѡрнѣ-лѣлѣ забѣлѣ . . .
 тахѣлѣ хѡдѣлѣ тѣлѣлѣ,
 тахѣлѣ хѣлѣлѣ сѣлѣ —
 хѡрнѣ-лѣлѣ забѣлѣ . . .

56 тѣмѣлѣ утѣ ханѣлѣ —
 тѣлѣлѣ бѣлѣлѣ мѣлѣлѣ,
 тѣлѣлѣ зуѣлѣлѣ ѳѣтемнѣ —
 зуѣлѣлѣ зуѣлѣлѣ налѣлѣ . . .
 тѣмѣлѣ утѣ ханѣлѣ —
 шѣлѣлѣлѣ зѣлѣлѣ мѣлѣлѣ,
 шѣлѣлѣлѣ забѣлѣлѣ ѳѣтемнѣ —
 дѣлѣлѣ дѣлѣлѣ налѣлѣ . . .

57 тѣлѣлѣ «ѣлѣлѣлѣ» хѣлѣлѣ,

таһатһӧ «вісӧлӧр» хатӧрҗӧ . . .
 ӧб^оһӧнӧ «вісӧк^о.лӧр» шаб^иҗӧ,
 җҗетһӧ «вісӧлӧр» шеб^ишеҗӧ . . .

58 *alʹʒanāñ-ʃenēñ sārħārā —*
«стāнсāñ» забʹħартā зубāлјіл,
ајагтā јабʹħаң үјетнёр —
нāднā забʹħартā зубāлјіл . . .
хурāғанāñ-ʃenēñ sārħārā —
«хонтёрēң забʹħартā зубāлјіл,
хубāлған јабʹħаң үјетнёр —
нāднā забʹħартā зубāлјіл . . .

59 «салдаѣ» «сабѣн» хонийѡрјѡ —
сак^анѣ уѣн тѹлѣмѣл,¹
саѣн шѹднѣ забѡрѣн — ²
сејѣ зуѣ тѹлѣмѣл . . .
«хѡлоуитѣ» «сабѣн» хонийѡрѣн —
хурѣ сѣшѣ тѹлѣмѣл,
холѡ шѹднѣ забѡрѣн —
хѹшѣн зуѣ тѹлѣмѣл . . .

алт^аја аб^ах^а газ^арн^а —
 алт^ан^а «таб^ал^аст^а ма^аб^аз^анд^а»,
 ажа^ад аб^ах^а газ^арн^а —
 алт^ан^а им^аж^ас^аур^ан^а дасанд^а. . .
 мо^аң^ао аб^ах^а газ^арн^а —
 мо^аң^ао^ан^а «таб^ал^аст^а ма^аб^аз^анд^а,
 м^ао^ар^аб^аел аб^ах^а газ^арн^а —
 мо^аң^ао^ан^а им^аж^ас^аур^ан^а дасанд^а. . .

61

*хуһай̆н дѳѵр̆ үҗдѣлтѣ —
хурсй̆ хѳлтѣ инзѣганы,
* хотѳс бѧсѧр̆ б҃уд^ахай̆ —
«салдад» ахай̆н «бінтѳбай̆». . .
нар^аһай̆н дѳѵр̆ үҗдѣлтѣ —
нартхай̆н хѳлтѣ инзѣганы,
наса́с бѧсѧр̆ б҃уд^ахай̆ —
«салдад» ахай̆н «бінтѳбай̆»). . .*

¹ Встречается в форме *tułxūlnēl* (в других говорах).

² В nominativ'e однако *заб^аһыр* (см. 58).

РЕВОЛЮЦИОННЫЕ.

62

И н т е р н а ц и о н а л.

дел^ах^ең хар^а уладн^а —
 б^ар^анд^а не^ед^еж^е б^ан^ал,
 до^со б^аһ^аң «і^де^мн^а» —
 ғ^аш^ал^жа-бу^сал^жа б^ан^ал;
 ұ^мт^е з^уб^е б^ал^алда^жа —
 д^анд^а ор^хо з^ең^ет^ел^ді;
 хар^а ј^ех^е х^уи^ер^е —
 х^ад^ул^і то^тх^ол бу^тал^хал^ді,
 ш^ен^е дел^ах^е то^хб^рх^ел^ді;
 у^рд^ан^а х^ай^ул^аң у^ал^ад^ан^а —
 ұ^мт^е-з^об^о ¹ аб^ах^ал.
 х^ад^ур^д бу^рх^ар^д ғ^ех^ел^ие —
 ма^нд^а з^уб^ім^на у^ле^не^ш-б^е;
 ұ^мт^е-з^об^о аб^ах^ад^а —
 б^рј^о ғ^ар^ар аб^хал^ді;
 х^уи^те х^ат^у ғ^ар^ар^а —
 х^ад^ул^і д^ај^ін дар^хал^ді;
 хар^а х^бр^о т^ата^жа —
 т^ом^ор^о х^ал^унд^а со^сој^іб^ді;
 х^ам^та х^уи^е не^іе^де^жі —
 «х^ом^ун^іст^ја» х^ул^а то^тх^ој^іб^ді.
 е^не хар^а у^ал^ад^ан^а —
 дел^ах^ең с^ер^јі х^ул^еһ^ени^ер^д —
 дел^хеј^е ме^де^хе з^ер^ғе^те^л;
 ма^на х^уз^унд^е һ^уб^аша^р —
 од^о ме^де^хе^ле бол^бод^а;
 дел^хең «бу^рж^уј^і» дар^ха^ја —
 д^аб^ар^а не^рј^еж^е ор^хол^ді;
 ма^на б^аһ^аң ғ^аз^ар^та —
 на^рн^а т^уј^а ғ^ар^ие^рх^ел. ²

63

боз^о бол^оһ^оң «бор^ло^хе» —
 ба^хн^а д^ер^е б^ор^се^ғо,
 «ба^нд^ір» бол^оһ^оң «бу^рж^уј^і» —

¹ з^об^о ~ з^уб^е (см. выше).

² ғ^ар^ие^рх^ел < ғ^ар^жа ј^ер^хе^л.

- «термєн» ојѡртѡ бѡрсєѡ̄ . . .
- 64 бѡдолѡѡ болхѡ маѡјѡ —¹
 «бѡиxєѡ» ојѡртѡ xериѡлбєл,
 «бѡјєсхѡ» бол^оѡѡ «бѡнѡдѡнѡ» —
 јѡѡјѡ дєрє xериѡлбєл . . .
 атхѡ болхѡ маѡјѡ —
 ајѡѡѡ ојѡртѡ xериѡлбєл,
 «атаѡѡѡ» бол^оѡѡ «бѡнѡдѡнѡ» —
 јѡѡјѡ дєрє xериѡлбєл . . .
- 65 улѡѡ ут^аѡѡ зѡѡорбѡ —
 ујѡлѡандѡ зѡѡорбѡ,
 улад-зѡѡѡ зѡѡорбѡ —
 «сѡвєѡ» бол^оѡѡ зѡѡорбѡ . . .
 хѡхѡ ут^аѡѡ зѡѡорбѡ —
 xермєлѡєндѡ зѡѡорбѡ,
 хуѡтѡ зѡѡѡ зѡѡорбѡ — .
 «хум^аѡѡ» бол^оѡѡ зѡѡорбѡ . . .
- 66 хуѡ^ајѡ модѡ шєртєлнєл —
 хуѡѡлхѡѡ-т^олѡ шєртєлнєл,
 «хѡмѡмѡл» болѡѡѡ ѡурѡѡѡл —
 хуѡѡлхѡѡ-т^олѡ ѡурѡѡѡл . . .
 нар^аѡјѡ модѡ шєртєлнєл —
 нарѡ^ахѡѡ-т^олѡ шєртєлнєл,
 «рєхєсєм» болѡѡѡ ѡурѡѡѡл —
 хуѡѡлхѡѡ-т^олѡ ѡурѡѡѡл . . .
- 67 «салѡѡѡ» «сѡбјѡ» ѡѡѡѡѡ —
 сѡѡ^анѡ ѡрхѡѡѡ ѡмєѡјѡл,
 «сѡвєѡ» хуѡјѡ ѡѡѡѡѡ —
 «сѡјѡѡ-мѡл^оѡѡѡ» бол^ојѡл . . .
 «хѡлѡѡтє» «сѡбјѡ» ѡѡѡѡѡ —
 хуѡ^ајѡ ѡрхѡѡѡ ѡмєѡјѡл,
 «хум^аѡѡ» хуѡјѡ ѡѡѡѡѡ —
 «сѡјѡѡ-мѡл^оѡѡѡ» бол^ојѡл . . .
- 68 хѡрѡѡ «ѡриѡм» «хумѡѡѡ» —
 хѡѡѡнѡ ѡѡєндѡ єѡѡѡјѡл,
 хѡрѡ хуѡ^оѡѡ нѡѡѡѡ —
 «салѡѡѡ» бол^оѡѡ єѡѡѡјѡл . . .

¹ маѡјѡѡ < маѡјѡѡѡ — лук (луковица).

- арбăң «аршăм» «хумăдă» —
 āмăй-дĕрĕ ĕдĕмĕл,
 арбăң ĵĕĕтĕ наһандă —
 «салăд» болжĕ сĕдĕмĕл . . .
- 69 ерĕң дал^атă ербĕхĕ —
 ерĕйĕ ħalĕānāñ¹ шежеĕтĕ,
 ебсĕндĕ «знайĕтĕ» «хум^анĕз» —
 лĕнĕнĕн шежеĕтĕ . . .
 харă дал^атă ербĕхĕ —
 харă ħalĕānāñ шежеĕтĕ,
 «ханĕлĕр»-сĕсĕ² ноĵĕ —
 «хамĕсĕр» лĕнĕнĕн шежеĕтĕ
- 70 улăһаң модĕң унăмĕĵă —
 утă үндеĕнĕн заңĕрĕ,
 улĕаноĕ бағиăң үхĕшĕĵă —
 «соĵүз-моĕдĕж» заңĕрĕ . . .
- 71 хадă дĕвĕр манарĕ —
 харă ħalĕāñ сĕрула,
 хамсĕ зонĕ һамарĕ —
 «хум^анĕз» (хĕлă) сĕрĕла . . . (ср. — сĕрула).
 бĕрĕ дĕрĕ манарĕ —
 борĕ ħalĕāñ сĕрула,
 боĵĕ зонĕ һамарĕ —
 «болшебĕ» хĕлă сĕрĕла . . .
- 72 хĕхĕ будаĕтă «хосĕхă» —
 хĕхерĕнĕ ноĵĕндĕ налăлĕ,
 хĕлдĕ ĕенжетĕ «арĕстăнтă» —
 «хум^анĕз» болĵĕжĕ налăлĕ . . .
 улăң будаĕтă «хосĕхă» —
 урĕһаң ноĵĕндĕ налăлĕ,
 улдă ĕенжетĕ «арĕстăнтă» —
 «хум^анĕз» болĵĕжĕ налăлĕ . . .
- 73 халĕң мал^алĕ һăнам —³
 хăнăң сĕтĕхă һобĕдă,

¹ ħalĕānāñ — ablativus-elativus с безличным притяжанием (от ħalĕāñ — ветер).

² сĕсĕ (у боханцев — сĕхĕ, у унгинцев (и у аларцев отчасти) — сĕтĕ ~ сĕсĕ) есть частица inessivus'a + суф. -ĕĕ < -kĕ.

³ һăнам || хăнам (где?).

- «хум^ан^э» х^ул^а һ^анам —
 «хансел^ар»-с^од^и но^юнд^о. . .
- 74 х^ар^а бу^лд^а х^аж^ур^нн^а —
 х^ад^аж^а но^юнд^о ту^лт^аж^им^а,
 «хум^ан^э» бол^он^он^о у^јјет^ем^нн^а —
 хо^еш^о аша^дт^а ту^лт^аж^им^а. . .
- 75 «сам^об^он^хо» у^хж^а бол^ож^иб^и,
 «сам^ол^од^то» бар^ан беи^ул^јл^а. . .
 бо^со^до жа^бх^{ја} бол^ож^иб^и,
 «бур^ло^дт^о» бар^ан беи^ул^јл^а. . .

П Е Р Е В О Д.

- 1 Пока золото блестит (букв.: пока желто) — понарядимся,
 в пору юности удалой — повеселимся. . .

П р и п е в.

Пока серебро округлено — понарядимся,
 в пору юности бодрой — повеселимся. . .

П р и п е в.

- 2 Блеск золота мимолётен
 и обманчива юность удалая. . . ¹
 округленность серебра мимолётна
 и обманчива юность бодрая. . .
- 8 Наша пегая лошадь —
 пусть в «теле» и с жиром стареет,
 наши друзья-сверстники —
 пусть обогатившись потомством стареют, . . .
 Наш серый конек —
 пусть в «теле» и с жиром стареет,
 пухленькие девушки наши —
 пусть обогатившись потомством стареют, . . .
- 4 . Равнины наши с бугорками и ямками
 подравняются навильником луговой травы,
 «утехи» наши неудачные
 возобновят наши дети и внуки. . .

¹ Многоточия означают, что после последнего слова куплета следует припев.

Равнины наши с бугорками и «выемками»
подравняются охапкой луговой травы,
песни наши неудачные
возобновят наши дети и внуки. . .

5 На зубах своих разжужаем,
в пору «молодости» повеселимся. . .

На зубах корневых разжужаем,
в пору «удалости» повеселимся. . .

6 Солнечные поля «богаты» зеленью,
«аулы» родных матери благодатны. . .
Дождевые поля «богаты» зеленью,
«аулы» невесты (нашей) благодатны. . .

7 Птички-жаворонки прилетают, —
по болотным полянкам прилетают.
Бурятский юноша прибывает, —
(из-за) славы девушки прибывает. . .

Прилетает птица коршун, —
вдоль гор прилетает.
Из чужбины юноша прибывает, —
из-за славы девушки прибывает. . .

8 По подножьям Халхайской горы
не «задерживаясь» прошествуем.
Среди «бесчисленных» людей
не смущаясь (не теряясь) пропоем. . .

По подножьям гор и бугорков
не спускаясь прошествуем.
Средь бурятского народа
не теряясь «пораскачаемся». . .

9 Дорогу, по которой мы проскакали, —
по сторонкам оглядываясь припомним;
те песни, кои друзья нам пропели, —
с «толком» размышляя поразумеем. . .

Дорогу, по которой мы проехали, —
«вниз» смотря припомним;
те песни, кои распеваются с «чувством», —
с «толком» размышляя поразумеем. . .

10 Раньше, чем настанет весна,
нужна картузная фуражка;
раньше, чем быть отданной на чужбину,

- нужны (девушке) «беззаботные» утехы . . .
Раньше, чем настанет зима,
нужна лисья шапка;
раньше, чем сделаться старцем,
нужны (молодцу) «беззаботные» утехы . . .
- 11 Пока нова шапка — оденем,
в пору юности великовозрастной — повеселимся . . .
Пока новы пояса — опояшемся,
пока мы молоды — повеселимся . . .
- 12 Очаг наш богат головешками,
аул наш богат сверстниками . . .
Очаг наш богат пеплом,
стойбище наше богато одновозрастниками . . .
- 13 К цветку с десятью лепестками —
слюны паука (паутина) притягательны.
С десятиверстного расстояния —
сердца сверстников (к нам) притягательны . . .
К цветку с двадцатью лепестками —
слюны «гусениц» притягательны,
с двадцатидневного расстояния —
сердца сверстников притягательны . . .
- 14 При звоне связной подвей —
уши саврасого звенят,
при песнопении шумных друзей —
наши уши звенят . . .
При звоне золотой подвев —
уши пегого звенят,
при песнопении удалых друзей —
наши уши звенят . . .
- 15 «Ой!» — телега наша для «пути-дороги»,
«ой!» — друзья наши песнопевцы . . .
Лодка — удобная (для плавания) по воде,
друзья наши милые . . .
Удобный (для предводительствования) по морю пароход,
друзья наши славные повсюду . . .
- 16 Шапки «соединив» оденем,
мотивы «согласовав» пропоем . . .
Пояса «соединив» опоясаемся,
«друг с другом согласовав» пропоем . . .

17. (Сразу же) с пахоты настроенная колесуха — ¹
надежна при твердой почве (полей) . . .
• Сразу же спевшиеся сверстники —
надежны в местах песнопения . . .
 (Сразу же) с «пзрезания» (пахоты) настроенная соха —
 надежна в лесных полях,
 сразу же спевшиеся сверстники —
 надежны в местах песнопевных утех . . .
18. Головы «писак» не лысеют,
сразу же с песнопения друзья не теряются . . .
Головы «болтунов» не шелушатся,
с первознакомства друзья не теряются . . .
19. (Если) шагать на пятках,
 (то) растущие травы мягки;
 (Если) встретившись сговорятся,
 (то) мило-податливы сердца друзей . . .
 (Если) ходить на ногах,
 (то) зеленеющие травки мягки;
 (когда) развеселившись гуляют,
 (то) мило-податливы сердца друзей . . .
20. На горе посеянные хлеба —
взмахнем ножами-серпами,
наших славных друзей —
взмахнем сердечными песнями . . .
 На высоте посеянные хлеба —
 взмахнем острыми серпами,
 наших милых друзей —
 взмахнем искренними песнями . . .
21. Двадцатикопеечная монета на наших пальцах,
лукаво-милые наши друзья рядом с нами . . .
Десятикопеечная монета на нашей ладони,
удалые друзья наши рядом с нами . . .
22. Со «дна» глиняной печи
запах печенья благоухает,
из кармана шустрой девицы
запах духов благоухает . . .
• Со «дна» кирпичной печи

¹ Колесуха — заимств. от сибирских русских деревянная соха на колесах.

запах хлебов благоухает,
из кармана болтливой девицы
запах духбв благоухает. . .

23 От зимней ледяной дороги
скользят копыта быка,
от неподружившихся (с нами) сверстников
«скользят» наши сердца. . .

От весенней полурастаявшей дороги
скользят копыта телят,
от неподружившихся (с нами) друзей
«скользят» наши сердца. . .

24 «Много-по-многоу» —
мы — млад и стар — пропоем. . .

25 Зубы дважды не «зубят»,
Жизнь дважды не проводят. . .
Зубы в два ряда не «зубят»,
вновь жизнь не ведут. . .

26 Красиво-преlestных цветов —
увядания и засыхания жаль,
жаль красиво-розовых наших лиц —
когда они от старости морщатся. . .

27 Наши солонцы с двадцатью лепестками —
пусть всегда благоухая растут,
наши красиво-розовые лица —
пусть всегда молодостью отдают. . .
Наши солонцы с десятью лепестками —
пусть всегда «вкусными» растут,
наши удалые особы —
пусть всегда в молодости ходят (живут). . .

28 Косы свои в кисти сплетем,
с друзьями мы вместе пропоем. . .

29 Телеги с высокими спицами —
трудновато зимою заложить,
наших милых друзей —
трудновато ежедневно видеть. . .

Сани с низкими копыльями —
трудновато летом заложить,
с нами играющих друзей —
трудновато ежедневно видеть. . .

- 30 Вырубая на горе сажени (дрова) —
не можем (никак) «расквадратить»,
с друзьями вместе распевая —
не можем сердца [= желания] удовлетворить...
 Вырубая на высоте сажени (дрова) —
 не можем (никак) удлинить (ряды дров),
 со сверстниками вместе распевая —
 не можем желания наши удовлетворить...
31 Длину каната (веревки) заострим,
все лучшее (про) удасться пропоем...
 Длину свечи засветим,
 все лучшее для песнопения пропоем...
32 Зимой носимые нами рукавицы —
на шее высокого ягненка,
с нами поющие сверстники —
в очень дальних местах...
 Осенью носимые нами рукавицы —
 на шее низенького ягненка,
 играя поющие наши сверстники —
 в очень дальних местах...
33 Когда мы с серпами идем,
то кажется, что их никогда не забросим;
когда мы сдружившись гуляем распевая,
то кажется, что никогда (те песни) не забудем...
 Когда мы с «литовками»¹ идем,
 то кажется, что их никогда не оставим;
 когда мы резвясь гуляем распевая,
 то кажется, что никогда (те песни) не забудем...
34 Волосы свои сплетем «заострив»,
с друзьями все вместе пропоем... (ср. 28).
35 Когда смотрю туда и сюда, —
высокие леса заслоняют;
когда с друзьями своими распеваю, —
годы мои (старые) заслоняют...
36 Откуда у жеребенка быстрота?
— От его черных копыт;
Откуда у друзей песнопение?

¹ «Литовка» — сибирское наименование косы для сенокошения.

— От их двух черных очей. . .

Откуда у коня быстрота?

— От его «круглых» (черных) копыт;

Откуда у девы песнопение?

— От двух ее черных очей. . .

37 Неприятно из трубки курить,
нудно дважды (одно и тоже) петь. . .

• Досадно из трубки курить,
нудно распевать чепуху. . .

38 Сено на покосах кося —
не можем (никак) (стоги) расширить,
со сверстниками вместе распевая —
не можем желания наши удовлетворить. . . (ср. 30):

39 Зашитое *дабою*¹ — (вновь) не зашивают,
снова жизнь не возобновляют. . .
Зашитое «все вместе» — (вновь) не зашивают
дважды на свете не живут. . .

40 Пусть золотая рюмка вдребезги разбивается,²
пусть удалые молодцы здравствуют. . .
Пусть хрустальная рюмка разбивается,³
пусть игривые сверстники здравствуют. . .

41 Сосну на высокой горе —
уладим как доску,
у стены «стоящему» богу —
«по-ламайски» помолимся. . .
Сосну на высоком холме —
уладим «углом»,
на углу «сидящему» богу —
«по-ламайски» помолимся. . .

42 Когда (мы) были не более «ладыжки» —
во что оценил (нас) папа?
Когда мы (после) выше папы подросли —
во что оценили (нас) друзья?
Когда (мы) лежали в пеленках —
во что оценила (нас) мама?
Когда мы выше мамы подросли —

¹ Даба — род бумажной ткани в Монголии китайского производства.

² Соответствует русскому: «Выпьем до дна!».

³ То же самое.

- во что оценили (нас) друзья?
43 Хотя и шелк, но засаливается;
хотя и бодр, но стареет. . .
хотя и выдровая (шкурка), но «волосы спадают»;
хотя и игрив, но стареет. . .
- 44 Сшитое шелковинкой не порется,
вместе пропетое не забывается. . .
Сшитое жилами не рвется,
с чувством пропетое не забывается. . .
- 45 Что сделается с зѹбами?
Что сделается с бодростью? . . .
Что сделается с корневыми зубами?
Что сделается с удалостью?
- 46 Для «протаптыwania» дороги горы поперек —
остры копыта двухгодовалого теленка,
для «разгула» в темноте —
дальнозорки глаза молодцов. . .
Для «протаптыwania» дороги холма поперек —
остры копыта теленка, —
для «разгула» в темноте —
дальнозорки глаза молодцов. . .
- 47 Втрое сплетенный (завитый) аркан —
черному жеребчику подбросим,
тридцатирублевое золото —
на шею девицы подвесим. . .
Вчетверо сплетенный аркан —
четырехлетке-лошадке подбросим,
сорокарублевое золото —
на шею девицы подвесим. . .¹
- 48 Иркутск наш с рельсовой дорогой,
сверстники наши с интересной песней. . .
Кутулик наш с железной дорогой,
сверстники наши с «разными» песнями. . .
- 49 Хотя и говорим, что небо высоко,
но солнце, однако, скоро возвращается;
хотя и говорим, что юность «спокойна»,

¹ При обряде сговора между родителями невесты и жениха невесте дарят украшение из золотых монет, на что и намекается.

но старческие годы быстро приближаются . . .

Хотя и говорим, что свод (небесный) высок,
но вечернее солнце быстро уходит;
хотя и говорим, что молодость «еще» есть,
но старческие годы быстро приходят . . .

50 Шапка наша — «шляпа»,
но к чему нам русское слово?
Наши особы еще молоды,
но к чему нам табак и вино?
Рукавицы наши — «перчатки»,
к чему же нам письмо и печать?
Наши особы еще молоды,
к чему же нам пить водку?

51 Серого коня своего подкуем (у кузнеца) —
стальными подковами подкуем,
бурятских молодцов (попросим) петь —
сердечными песнями (попросим) петь . . .
Пегого коня своего подкуем (у кузнеца) —
стальными подковами подкуем,
удалых молодцов (попросим) петь —
веселыми песнями (попросим) петь . . .

52 Если бы не было «лысого» быка,
то откуда бы были свечи?
Если бы не было любезных друзей,
откуда бы были песни-утехи?
Если бы не было «лысой» овцы,
откуда бы были свечи?
Если бы не было дружных молодцов,
откуда бы были песни-утехи?

53 Выпитое вино «вредно»,
принятый «кумыс» «полезен» . . .
Выпитая водка «заставляет нас» блевать,
принятый «кумыс» приятен (идет во внутрь) . . .

54 Звездам милое небо,
в мыслях милые друзья . . .
Луне приятные Саяны,
в намерениях милые друзья . . .

55 Пора беспрерывной работы — пора сенокоса;
пора дружиться и сойтись —

между двадцатью и тридцатью годами.

Пора работы с перерывом — пора жатвы,
пора знакомиться и распевать —
между двадцатью и тридцатью годами . . .

56 Длинная железная дорога —
 вправо от Кутулика «растянулась»,
 наши друзья с «разными» песнями —
 песнопения распевая (нас) растрогали . . .

 Длинная железная дорога —
 влево от Черемхова «растянулась»,
 наши друзья с «умелыми» песнями —
 песнопения распевая (нас) растрогали . . .

57 Пока хлеба высоки — пожнем,
 пока «знакомые» веселы — «похороводим» . . .
 Пока травы высоки — покосим,
 пока друзья веселы — «похороводим» . . .

58 Бумажками (величиною) с ладонь —
 в промежутке станций побеседуем,
 со славно живущими друзьями —
 в промежутке хороводов побеседуем . . .
 Бумажками (письмами) (размером) с палец —
 в промежутке контор побеседуем,
 с игриво-живущими друзьями —
 в промежутки хороводов побеседуем . . .

59 Из кончика солдатских сапог —
 снежная вода «выталкивается» (течет),
 из среды белых зубов —
 «древние» песни «выталкиваются» (поются) . . .

 Из кончика «галошных» сапог —
 дождь «далее» «проталкивается» (течет)
 из среды рядов зубов —
 старинные песни «выталкиваются» (поются) . . .

60 Место, где золото берем,
 в магазине с золотыми таблицами;
 место, где благословение берем,
 в дацане с золотыми ганжурами . . .¹

¹ Дацан — буддийский монастырь; ганжур (ганджур) — вазообразное украшение на крышах буддийских храмов.

Место, где серебро приобретаем,
в магазине с серебряными таблицами;
место, где моление имеем,
в дацане с серебряными таблицами...

- 61 Меж (или под) березок «рыскающий» —
 с острыми «копытами» козулёнок,
 до «изгиба» стреляющаяся —
 солдата-молодца винтовка...
 Меж (или под) сосен «рыскающий» —
 с тоненькими «копытами» козулёнок,
 до «изгиба» стреляющаяся —
 солдата-молодца винтовка...

Р е в о л ю ц и о н н ы е.

- 62 Интернационал (перевод с русского текста, которому и
 идентичен).
- 63 Смазавшийся в молочной браге воробей —
 на столбике окоченел,
 сделавшийся бандитом буржуй —
 на «дне» тюремном окоченел...
- 64 Целый сноп луковиц —
 на дне бочки перекрошен,
 «войском» сделавшиеся бандиты —
 на Яньяйской вершине перекрошены...
 Целый «пучок» луковиц —
 на дне чаши перекрошен,
 «отрядом» сделавшиеся бандиты —
 на Яньяйской вершине перекрошены...
- 65 Красная шелковина хороша —
 в узелочке хороша,
 люди-народы хороши —
 «осоветившись» хороши...
 Синяя шелковина хороша —
 в «Узелочке» хороша,
 бесчисленные народы хороши —
 «окоммунистившись» хороши...

- 66 Березовое дерево «обтесывают» —
для просыхания «обтесывают»,
«окомсомоля» поучают —
для закаливания поучают. . .
Сосновое дерево «обтесывают» —
для «солнцевания» (просыхания) «обтесывают»,
«релакесемя» поучают —
для закаливания поучают. . .¹
- 67 Солдатский сапог восхваляя —
при снежной погоде обуем,
советскую власть восхваляя —
«Союзом Молодежи» сделаемся. . .
Галошный сапог восхваляя —
при дождливой погоде обуем,
коммунистическую власть восхваляя —
«Союзом Молодежи» сделаемся. . .
- 68 Двадцатипятилетний кумач —
у дверей волисполкома развесим,
в двадцатилетнем возрасте —
солдатами сделавшись «поразгуляем». . .
Десятиаршинный кумач —
у дверей уисполкома развесим,
в девятнадцатилетнем возрасте —
солдатами сделавшись «поразгуляем». . .
- 69 Бабочка с пестрыми крыльями —
от сильного ветра сильна,
коммунист со значком на груди —
от Ленина своего силён. . .
Бабочка с черными крыльями —
от «черного» ветра сильна,
канцелярские начальники —
от комиссара Ленина сильны. . .
- 70 Хотя и упало осиновое дерево,
но корни попрежнему прочны;
хотя и умер учитель Ленин,
но прочен Союз Молодежи. . .
- 71 Хотя и затуманилось на горе,

¹ «Окомсомоля» и «релакесемя» — делая комсомольцами или членами Комсомола.

но «тёмный» ветер прояснил;
хотя и смутился весь народ,
но коммунистическая власть прояснила...

Хотя и затуманилось на холме;
но «серый» ветер прояснил;
хотя и смутился весь народ,
но власть большевиков прояснила...

72 Косилка с синей краской —
на зеленой травке обрадовала (нас),
арестант с цепями на ногах —
коммунизм «проявив» обрадовал (нас)...

Косилка с красной краской —
на растущей травке обрадовала (нас),
арестант с цепями на «ногах» —
коммунизм «проявив» обрадовал (нас)...

73 «Если» — «где выдровая шалка?» — «спросить», —
(то) «за той стеной у гвоздя» (надо сказать);
«если» — «где власть коммунаров?» — «спросить», —
(то) «у канцелярских начальников» (надо сказать)...

74 Черно-булатная коса —
на горном покосе оказывает помощь,
коммунарами сделавшиеся наши друзья —
впоследствии внукам «окажут» помощь...

75 Бросим-те пить самогон,
все запишемся в «самолет»;
бросим-те шляться по «бегам»,
все запишемся в «Бурлёт»...¹

II. «Плясовые» песни.

Т Е К С Т Ы.

76 *мухрѣхѣ терѣмнѣ —*
модѣн голѣ хушендѣ,
мондолзошѣ бејемнѣ —
танѣ-манѣ хушендѣ...
техрѣхѣ терѣмнѣ —
тѣмѣр голѣ хушендѣ,

¹ «Бега» — пагубно-азартные конские состязания. Эту песню сочинили в улусе Шап-шалтуй (1924 год) по случаю компании «Воздухфлота».

- теб̄хелзѣхѣ бејемн̄а —
тан̄а-ман̄а хуиендѣ . . .*
- 77 *алд̄а хар̄а с̄аж̄а —
ар̄а хоён̄о хай̄јіл,
арбаң жил̄е на̄а̄ј̄а —
бурхан̄һа̄н уј̄јіл . . .*
- 78 *хан̄а-бе бул̄ба̄һа — ¹
ханала̄уш̄а ах̄ан̄ј̄д,
хай̄мам̄а хӯла̄н јер̄хедѣ —
тулалса̄уш̄а ах̄ан̄ј̄д . . .*
- 79 *хатарт̄а̄ј̄а мор̄енд̄о —
хат̄у м̄ина̄ шам̄а̄ј̄и,
хатара̄уш̄а на̄данд̄а —
јѣх̄ер̄ д̄ӯх̄а̄ шам̄а̄ј̄и . . .
ӯр̄илд̄ан̄и мор̄инд̄о —
ӯһ̄ар̄ м̄ина̄ шам̄а̄ј̄и,
ӯр̄ала̄уш̄а на̄данд̄а —
јѣх̄ер̄ д̄ӯх̄а̄ шам̄а̄ј̄и . . .*
- 80 *шар̄а дал̄а̄н̄ ој̄д̄рт̄о —
шаб̄ар̄-бе ар̄ӯх̄а̄н̄,
шатамал̄-бе зӯла̄д̄а —
ӯна̄н̄-бе ар̄ӯх̄а̄н̄ . . .
бул̄"ј̄имн̄а̄ ӯһ̄анд̄а —
бӯла̄н̄х̄а̄р̄-бе ар̄ӯх̄а̄н̄,
бар̄а̄м са̄ба̄н̄ зӯла̄д̄а —
ӯна̄н̄-бе ар̄ӯх̄а̄н̄ . . .*
- 81 *ӯнд̄ер̄ дуб̄ӯн̄ га̄з̄р̄и —
ӯл̄ѣх̄е сес̄ѣ̄ зо̄д̄о̄на̄,
ӯн̄ѣ̄н̄ һел̄ѣ̄н̄ ш̄а̄ст̄а̄ј̄и —
сент̄е мар̄жа̄н̄ зо̄д̄о̄на̄ . . .
нам̄т̄ар̄ дуб̄ӯн̄ га̄з̄р̄и —
на̄ра̄н̄ сес̄ѣ̄ зо̄д̄о̄на̄,
а̄ја̄т̄а̄ һ̄а̄х̄а̄н̄ ш̄а̄ст̄а̄ј̄и —
сент̄е мар̄жа̄н̄ зо̄д̄о̄на̄ . . .*
- 82 *са̄ба̄н̄ т̄ӯла̄ шанд̄а̄ба̄мн̄а̄ —
са̄һа̄ ј̄а̄х̄а̄ хел̄ѣ̄б̄д̄а̄,*

¹ *бул̄ба̄һа̄* — форма accusat. + притяжение безличное (мн. ч.), форма ablativus (ед. ч.)
будет такая же (иногда).

сар̄р̄ӯн̄ һ̄а̄х̄а̄н̄ ш̄а̄ст̄а̄м̄н̄а̄ —

сар̄^аһ̄а̄ ј̄а̄х̄а̄ х̄ел̄е̄б̄д̄а̄ . . .

бор̄о̄ т̄ӯл̄а̄ ш̄ан̄д̄а̄б̄рам̄н̄а̄ —

б̄ор̄ј̄о̄ ј̄а̄х̄а̄ х̄ел̄е̄б̄д̄а̄,

бур̄а̄д̄ һ̄а̄х̄а̄н̄ ш̄а̄ст̄а̄м̄н̄а̄ —

бе̄је̄ ј̄а̄х̄а̄ х̄ел̄е̄б̄д̄а̄ . . .

83

зарт̄^аб̄а̄х̄а̄н̄ т̄ӯл̄ен̄д̄е̄ —

зал̄а̄-бе̄ м̄ӯх̄а̄ј̄им̄а̄,

зар̄ла̄б̄ар̄ ј̄ер̄е̄һ̄е̄н̄ н̄а̄да̄ш̄а̄н̄ —

х̄о̄ш̄е̄-бе̄ м̄ӯх̄а̄ј̄им̄а̄ . . .

ӣеш̄ӯһ̄ет̄е̄ т̄ӯл̄ен̄д̄е̄ —

х̄ор̄б̄-бе̄ м̄ӯх̄а̄ј̄им̄а̄,

ӣерт̄е̄ б̄а̄һ̄а̄н̄ н̄а̄да̄ш̄а̄н̄ —

х̄о̄ш̄е̄-бе̄ м̄ӯх̄а̄ј̄им̄а̄ . . .

84

о̄б̄о̄л̄һ̄о̄ н̄а̄ш̄а̄ —

ӣд̄ел̄е̄-ја̄б̄а̄ б̄ел̄д̄ӣ,¹

ӯј̄ет̄е̄н̄ тан̄а̄ ӯзе̄ж̄ӣ —

х̄ӯс̄ӣн̄-х̄о̄р̄о̄н̄ б̄а̄нал̄д̄ӣ . . .

на̄ж̄а̄р̄һ̄а̄ н̄а̄ш̄а̄ —

на̄д̄а̄-ја̄б̄а̄ б̄ел̄д̄ӣ,

на̄һ̄а̄т̄а̄н̄ тан̄а̄ ӯзе̄ж̄ӣ —

х̄ӯс̄ӣн̄-х̄о̄р̄о̄н̄ б̄а̄нал̄д̄ӣ . . .

85

«на̄д̄а̄н̄-на̄д̄а̄н̄» ӣех̄ед̄е̄ —

на̄са̄л̄за̄ӣш̄а̄ бе̄је̄м̄н̄а̄,

на̄ра̄н̄ зӯб̄е̄ ба̄р̄х̄а̄д̄а̄ —

ба̄ла̄ т̄ӯд̄е̄ бе̄ш̄ел̄д̄ӣ . . .

«х̄ор̄ӣм̄-х̄ор̄ӣм̄» ӣех̄ед̄е̄ —

х̄от̄ол̄зо̄ӣш̄о̄ бе̄је̄м̄н̄а̄.

х̄от̄^об̄е̄ зӯб̄е̄ ба̄р̄х̄а̄д̄а̄ —

ба̄ла̄-т̄ӯд̄е̄ бе̄ш̄ел̄д̄ӣ . . .

86

ӯһ̄е̄-бе̄ бӯл̄ба̄һ̄а̄ —

ӯһ̄еле̄ӣш̄е̄ а̄х̄а̄н̄ӯд̄,

ӯн̄е̄н̄ х̄ӯла̄н̄ ј̄ер̄х̄ед̄е̄ —

тӯм̄ал̄са̄ӣш̄а̄ а̄х̄а̄н̄ӯд̄ . . . (Ср. 78).

87

х̄ӯнд̄е̄ б̄ӯб̄а̄ ӯр̄бе̄ж̄е̄ —

х̄о̄д̄о̄ш̄ел̄ж̄е̄ ӣар̄^ај̄ӣл̄,

х̄ӯт̄х̄е̄ зо̄н̄о̄ да̄х̄ӯл̄ж̄а̄ —

¹ б̄ел̄д̄ӣ < ӯб̄ел̄д̄ӣ.

нāдāң тēшē нāбӯлјіл . . .
 ам^атā бӯбā урнежē —
 аҥнāшaлжā ғар^ајіл,
 аматāң зонō дахӯлжā —
 нāдāң тēшē нāбӯлјіл . . .

88

нӯдē-бē хул^ағанā —
 нӯхēң тēшē бумбēс-ғē,
 нӯхēр-бē шāстāмнā —
 нāдāң тēшē бумбēс-ғē . . .
 хамāр-бē хул^ағанā —
 хaјā тēшē бумбēс-ғē,
 хадāм-бē шāстāмнā —
 нāдāң тēшē бумбēс-ғē . . .

89

тохōмi-шēнēң ғазāрā —
 толӯр болсāр хатāрјіл,
 толōбēтхē сāж^ајā —
 хансар-шēнсәр хатāрјіл . . .

90

харā мōрјō јабӯлјіл —
 хāјiн сосōд јабӯлјіл,
 хāрiң шāст^ајā јабӯлјіл —
 хорēң малтāд јабӯлјіл . . .
 борō мoрјō јабӯлјіл —
 бōжōр сосōд јабӯлјіл,
 бурāд шāстјā јабӯлјіл —
 хорēң малтāд јабӯлјіл . . .

91

хотōс бāсар хатархā —
 хормēмнā боғнохōң,
 хоңсонсор зуғāлхā —
 хōлēmнā есемхē . . .
 дебхержē хатархā —
 деғелнā боғнохōң,
 деңјенсәр зуғāлхā —
 хōлēmнā есемхē . . .

92

намāтā модондō —
 нāраң шубӯң доғодбā,
 нарā ғархā шенēндē —
 ерē тaсā доғодбā . . .
 oшōhōni yзyртē —
 eлe шубӯң доғодбā,

- 93 *ур с̄ах̄а шен̄енд̄е —
ер̄е та̄с̄а доңгодб̄а . . .
ул̄а̄б̄ан̄а̄ олоң —
урда̄ хада̄ң хорм̄еда̄,
ул̄а̄ң ш̄ор̄ең олоң —
ман̄а ш̄аст̄а̄ң х̄ол̄еда̄ . . .
хар̄б̄а̄һ̄ан̄а̄ олоң —
х̄о̄ёт̄о хада̄ң хорм̄еда̄,
хат̄у ш̄ор̄ең олоң —
тан̄а ш̄аст̄а̄ң х̄ол̄еда̄ . . .*
- 94 *шанд̄б̄ан̄а х̄о̄ён̄о̄һ̄о —
шам̄да̄д̄ јаба̄д̄ м̄ор̄шел̄ј̄л,
шанд̄^аһ̄ат̄а̄ х̄ол̄ор̄о̄ —
геш̄х̄ең д̄ӯха̄ң хатар̄ј̄л . . .
ӯн̄ё̄бен̄е х̄о̄ён̄о̄һ̄о —
тӯр̄б̄ер̄ јаба̄д̄ м̄ор̄шел̄ј̄л,
ӯл̄ем̄ет̄е х̄ол̄ор̄о̄ —
геш̄х̄ең д̄ӯха̄ң хатар̄ј̄л . . .*
- 95 *ул̄а̄ң «п̄а̄ла̄д̄» себ̄ёр̄да̄ —
ӯј̄ал̄б̄анд̄а себ̄ёр̄да̄,
ул̄а̄ң шар̄а̄ себ̄ёр̄да̄ —
на̄һ̄а̄ң бол̄ж̄і себ̄ёр̄да̄ . . .
са̄б̄а̄ң «п̄а̄ла̄д̄» себ̄ёр̄да̄ —
се̄х̄ел̄б̄ен̄д̄е себ̄ёр̄да̄,
сар̄ӯң шар̄а̄ себ̄ёр̄да̄ —
на̄һ̄а̄ң бол̄ж̄і себ̄ёр̄да̄ . . .*
- 96 *о̄ндр̄о̄ тӯл̄ен̄д̄е —
ӯх̄ёр̄т̄ј̄е хож̄ӯлаң,¹
ен̄е һ̄о̄н̄і̄ң н̄аданд̄а —
ш̄аст̄а̄т̄ј̄а хож̄ӯлаң . . .
мандр̄а̄б̄а̄ тӯл̄ен̄д̄е —
мор̄т̄ј̄о̄ хож̄ӯлаң,
мен̄о̄ ж̄ёл̄е̄ н̄аданд̄а —
ш̄аст̄а̄т̄ј̄а хож̄ӯлаң . . .*
- 97 *о̄һ̄ор̄-б̄е хураб̄ш̄а̄ —
хур̄і̄б̄ан̄а̄н мулар̄на̄,*

¹ Встречается также форма *хо̄н̄ӯлаң*.

најаꞑ-бѣ¹ шастāнӯд —
 нāдн^аhāн мултарнā . . .
 шежѣм-бѣ хурабшā —
 шеҗеишѣн мултарнā,
 шенѣ-бѣ шастāмнā —
 нāднāhāн мултарнā . . .

98

хуhāн хӯрѣ хотолзō —
 хухархjā хотолзō,
 хоҗрōр шарā гуhалзā —
 мултархjā гуhалзā . . .
 нар^аhāн хӯрѣ насалзā —
 нуҗархjā насалзā,
 најаꞑ шарā гуhалзā —
 мултархjā гуhалзā . . .

99

хадā-бутāн хаҗсҗā —
 хандҗāн хубӯн харӯлтā,
 хāрrн hāхāн шастāмнā —
 ахā хубӯн харӯлтā . . .
 бōрō-бутāн хаҗсҗā —
 буҗāн хубӯн харӯлтā,
 бурāд hāхāн шастāмнā —
 ахā хубӯн харӯлтā

100

борō морнѣ җоҗомтō —²
 бор°бō сосомō «б^аlāхā»,
 бурāд шастāн җоҗомтō —
 бор°бō сосомō «бӯлӯзā» . . .
 харā морнѣ җоҗомтō —
 хājнн сосомō «б^аlāхā»,
 хāрrн шастāн җоҗомтō —
 шаҗā сосомō «бӯлӯзā» . . .

101

саhāн дорсi хорхēдā —
 сахlāн нӯдѣн мух^арамхā,
 сāрrн hāхāн шастāдā —
 ахāн нӯдѣн мух^арамхā . . .
 уhаң-сōсi хорхēдā —

¹ Вместо *ајаꞑ* (требование рифмы и «вообще»).

² *җоҗо* — красивый.

ух̣а̣р̣а̣н̣ н̣у̣д̣е̣н̣ му̣х̣^арам̣х̣а̣,
ула̣н̣ һа̣х̣а̣н̣ и̣а̣ст̣а̣д̣а̣ —
ах̣а̣н̣ н̣у̣д̣е̣н̣ му̣х̣^арам̣х̣а̣. . .

102

х̣о̣л̣д̣о̣ н̣а̣д̣а̣д̣ со̣б̣х̣ор̣ј̣л̣,
х̣у̣нд̣е̣ с̣е̣ж̣е̣р̣ с̣е̣ж̣е̣л̣ј̣л̣;
х̣у̣нд̣е̣ с̣е̣ж̣и̣н̣ со̣л̣ј̣о̣нд̣о̣ —
’и̣ж̣е̣ б̣а̣ж̣а̣ зу̣б̣а̣л̣ј̣л̣. . .
ула̣д̣а̣ н̣а̣д̣а̣д̣ со̣б̣х̣ор̣ј̣л̣,
ура̣н̣ с̣е̣ж̣е̣р̣ с̣е̣ж̣е̣л̣ј̣л̣;
ура̣н̣ с̣е̣ж̣и̣н̣ со̣л̣ј̣о̣нд̣о̣ —
’и̣ж̣е̣ б̣а̣ж̣а̣ зу̣б̣а̣л̣ј̣л̣. . .

103

хор̣и̣н̣ са̣б̣а̣н̣ ху̣р̣б̣^ај̣а̣ —
хол̣б̣о̣н̣ б̣а̣ж̣а̣ хатар̣ј̣л̣,
х̣о̣л̣е̣-с̣о̣д̣и̣ зу̣б̣а̣б̣а̣ —
хел̣с̣е̣н̣-б̣а̣ж̣а̣ иар̣б̣^ај̣и̣. . .
ар̣ба̣н̣ са̣б̣а̣н̣ ху̣р̣б̣^ај̣а̣ —
ат̣х̣а̣н̣ б̣а̣ж̣а̣ хатар̣ј̣л̣,
ам̣а̣н̣ с̣о̣д̣и̣ зу̣б̣а̣б̣а̣ —
һел̣б̣е̣н̣-һет̣х̣е̣н̣ иар̣б̣^ај̣и̣. . .

104

ур̣д̣а̣ хад̣а̣н̣ ур̣д̣^аһ̣е̣ —
урам̣да̣ж̣а̣ иар̣б̣^ај̣и̣,
ура̣н̣ с̣е̣ж̣и̣н̣ зу̣б̣а̣б̣а̣ —
не̣и̣е̣р̣д̣х̣е̣ж̣и̣ иар̣б̣^ај̣и̣. . .

105

ур̣д̣а̣ хад̣а̣н̣ мо̣д̣е̣ј̣и̣ —
«о̣л̣д̣о̣б̣о̣р̣о̣» да̣х̣у̣л̣ј̣л̣,
у̣р̣д̣а̣ у̣ј̣и̣н̣ у̣ј̣е̣т̣н̣е̣ —
зу̣б̣а̣б̣а̣ра̣ да̣х̣у̣л̣ј̣л̣. . .
хо̣е̣т̣о̣ хад̣а̣н̣ мо̣д̣е̣ј̣и̣ —
«хо̣л̣д̣о̣б̣о̣р̣о̣» да̣х̣у̣л̣ј̣л̣,
хо̣е̣т̣о̣ у̣ј̣и̣н̣ у̣ј̣е̣т̣н̣е̣ —
зу̣б̣а̣б̣а̣ра̣ да̣х̣у̣л̣ј̣л̣. . .

106

и̣е̣р̣е̣т̣е̣ мо̣ң̣о̣ң̣ е̣м̣е̣л̣е̣ —
то̣х̣и̣д̣ са̣и̣и̣н̣ мо̣р̣и̣нд̣о̣,
ш̣о̣л̣е̣ б̣е̣ј̣и̣н̣ за̣м̣у̣д̣а̣ —
ј̣е̣р̣и̣д̣ н̣а̣и̣а̣ н̣а̣да̣нд̣а̣. . .
то̣х̣е̣ мо̣ң̣б̣о̣ң̣ е̣м̣е̣л̣е̣ —
то̣х̣и̣д̣ са̣и̣и̣н̣¹ мо̣р̣и̣нд̣о̣,

¹ са̣и̣и̣н̣ ~ са̣и̣и̣н̣ (см. выше).

- 107 *түхә бејің залүдә —*
јерің нәшә нәдандә . . .
булжмүрә нәдәң —
басхәдә нәдәң,
бурәд зонә нәдәң —
хатарх^адә нәдәң . . .
харәсүәң нәдәң —
харәх^адә нәдәң,
хамоҗ зонә нәдәң —
хатарх^адә нәдәң . . .
- 108 *холт^охолхї медежї —*
хуһаң модоң ујадбә,
хотолзхї медежї —
хојор шелбә ујадбә . . .
налс^аһалхї медежї —
нар^аһаң модоң ујадбә,
нәдәң болхї медежї —
нарің шелбә ујадбә . . .
- 109 *«гѳродһѳ» нәшә —*
гојѳ моңиѳ «хүхелдә»,
гурбәң хон^обүр нәшә —
шәстәң һанәң нәдандә . . .
«ерхүдһе»² нәшә —
ержең тобшѳ јаларбә,
ѳсхѳлдрѳ нәшә —
шәстәң һанәң нәдандә . . .
- 110 *бәрүл-бә тобѳјї —*
бәрхїң дурәң бағашә,
бас^абад-бә нәдандә —
бәхїң дурәң бағашә . . .
хѳбѳ-бә тобѳјї —
бәрхїң дурәң бағашә,
хүбүд-бә нәдандә —
бәхїң дурәң бағашә . . .
- 111 *собхѳр дәрә јер^ебелдї —*
собхорхјѳ јер^ебелдї,
сүләң дәрә јер^ебелдї —

¹ Более употребительна в форме *ерхүдә* (ablativus).

зуѣахја јѣр^ебелди . . .
хатѣр дѣрѣ јѣр^ебелди —
хатархја јѣр^ебелди,
ханатан дѣрѣ јѣр^ебелди —
зуѣахѣрѣ јѣр^ебелди . . .

112

«собѣрѣ» ѱдендѣ —
сулѣн мѣнѣ тендијимѣ,
сѣхор ерѣн сѣрхандѣ —
нерѣ мѣнѣ тендијимѣ . . .
базѣрѣ ѱдендѣ —
бѣдѣл манѣ тендијимѣ,
бѣхѣ ерѣн сѣрхандѣ —
нерѣ манѣ тендијимѣ . . .

113

«стѣнс^аја» зосѣхѣ —
арбѣн табѣн «остѣлбѣ»,¹
ајаа^аја зосѣхѣ —
ајаа^атѣхѣн шѣстѣмнѣ . . .
«хонтѣрѣѣ» зосѣхѣ —
хорѣн табѣн «остѣлба»,
хухал^аја зосѣхѣ —
хубѣлѣхѣн шѣстѣмнѣ . . .

114

хуриѣн «собѣем» «холѣшихѣ»,
хѣлѣ «собѣем» хухалѣ . . .
шехѣн «собѣем» «сѣрѣшихѣ»,
сѣжѣ «собѣем» ајаа^а . . .

115

дубѣн газѣр тѣрѣтѣ —
долѣн «дѣсѣнѣн» утархѣ,
долѣн тѣшѣ урѣтѣ —
нѣдѣн болхѣ јохѣтѣ . . .
насѣу газѣр тѣрѣтѣ —
нѣмѣн «дѣсѣнѣн» утархѣ,
нѣмѣн тѣшѣ урѣтѣ —
нѣдѣн болхѣ јохѣтѣ . . .

116

јѣѣ дѣтѣ «гармѣнѣ» —
«јѣрѣ» дѣрѣ «вѣсѣлѣ»,
јѣѣ дѣтѣ шѣстѣмнѣ —
нѣдѣн дѣрѣ «вѣсѣлѣ» . . .

¹ Употребительна также ностѣлбѣ < русск. столб.

сүррән дүтә «гармөнә» —
«собор» дәрә «всёлә»,
саруң дүтә шәстәмнә —
надайң дәрә «всёлә». . .

117

ербёс бәсәр хәрәхә —
«рзәнхәтә» «самхәтхә»,
'ижә-бәжә зуфәлхә —
«интәлибәнтә» үрјетәмнә. . .
хотёс бәзәр хәрәхә —
«холёстәхәң» «самхәтхә»,
хонсонсор зуфәлхә —
хурбәлтәхәң¹ үрјетәмнә. . .

118

«нәборә-е под-борә-і јамануҳә,
ні-пахәт ні-бройтә холесуҳә».²

Припевы ко всем песням.³

а) јасәндә шарајас —

шарајас нујаңас!

б) «сәнт'р» «роґиң» «сојуз»,

«савәтскјә» молдбж»!

ПЕРЕВОД.

76

Наша телега катится
силою своей деревянной оси,
наши «гибкие» станы —
нашими-вашими силами. . .

Наша телега катится
силою своей железной оси,
наши «стройные» станы —
вашими-нашими силами. . .

77

Саженную черную косу свою —
за спину-назад перебросим,
жизнь на десять лет —
вымолим у бога (на продление). . .

78

Бесстенные юрты свои —
«достраивающие» молодцы,

¹ Употребительна также в форме «хурбәртәхәң» (в том же смысле).

² Бессмысленная игра русскими словами.

³ Цепереводимы и не имеют смысла.

при приходе угнетающей власти —
борющиеся молодцы . . .

79 Рысачка-коня —
хорошей бы плетью (ударить),
«играющему» хороводу —
«ухарскую» бы песню . . .
Скаковому бы коню —
ременную плетку бы (дать),
«предводительствующему» хороводу —
«ухарскую» бы песню . . .

80 На дне желтого моря —
без грязи чисто,
на негорящей свече —
без копоти чисто . . .
В воде нашего ключа —
без мути чисто,
на . . . белой свече —
без копоти чисто . . .

81 Высокое холмистое место —
венки-цветы украшает,
«высокую» «разумом» девицу —
ценный коралл украшает . . .
Низкое холмистое место —
тоненький цветок украшает,
удало-преlestную девицу —
ценный коралл украшает . . .

82 Наш белый заяц-русак —
зачем же свой снег «добром не помянул»?
нежно-красивая наша девица —
зачем же о «письме» «дурно отозвалась»? . . .
Наш серый заяц —
зачем же о холме своем «дурно отозвался»?
преlestная девица-бурятка —
зачем же о особе своей «дурно отозвалась»? . . .

83 При смолистых дровах —
плохо без щипцов,
при гостях, прибывших по предопределению,
плохо без способности (к пению) . . .
При сучковатых дровах —

плохо без пилы,
в присутствии (в доме) гостей —
плохо без способности (к пению) . . .

84 С зимнего времени —
мы (даже и) не поели,
друзья, мы видя вас, —
радуясь-собираясь присутствуем . . .
С летнего времени —
мы (даже и) не поиграли,
друзья, мы видя вас, —
радуясь-собираясь присутствуем . . .

85 Когда говорят: «Песнопение-утеха»,
то наши особы (мы),
при песнопении образных песен (при прямой стороне),
не очень-то теряются . . .
Когда говорят: «Пир-торжество»,
то наши особы (мы),
при пениях песен (держа «кривой» путь),
не очень-то теряются . . .

86 Беспотолочную юрту свою —
достраивающие молодцы,
при приходе правдивой власти —
борящиеся молодцы . . . (ср. 78).

87 Тяжелое оружие закинув —
выйдем-ка в «вольные степи»,
толпу людей за собой ведя —
к хороводу-песнопению подойдем . . .
С дулом оружие закинув —
охотясь (мы) выйдем-ка,
людей-народ за собой ведя —
к хороводу-песнопению подойдем . . .

88 Слепая мышка —
шмыгнула в свою норку,
девица без жениха (не имеющая) —
шмыгнула в свой хоровод . . .
Безносая мышка —
шмыгнула (высуня язык) «в свою норку»,¹

¹ Собственно — в свою «кухню».

девица без тещи —

шмыгнула в свой хоровод. . .

89 Площадку (не менее, чем в войлок) —
притаптывая «попляшем» (чтобы она была гладка, как
зеркало);

чтобы — косы на голове —

так и сяк развевались, — «попляшем». . .

90 Заставили коня вороного идти,
заставив его идти по стегне ударя;
заставим деву-чужеродку «поплясать»,
«поплясать», «червя в ней возбудив». . .
Заставим коня серого идти,
вожжами ударя заставим идти;
заставим бурятку девицу «поплясать»,
«поплясать», «червя в ней возбудив». . .

91 Чтобы «так и эдак» «поплясать» —

подолы наши коротки,

чтобы звонко распевать —

наши голоса устают. . .

Чтобы «притаптывая» «поплясать» —

кафтаны наши коротки,

чтобы звеня распевать —

наши голоса устают. . .

92 На дереве богатом ветвями —

«звонкая» птица распевала,

в пору утренней зари —

петушок распевал. . .

На верхушке вербы —

птица-коршун распевала,

в пору утреннего рассвета —

петушок распевал. . .

93 Много-много кислицы —

у подножья передней горы,

много красных кораллов —

на шее нашей девицы. . .

Много-много кустов —

у подножья задней горы,

много крепкого ожерелья

на шее вашей девицы. . .

- 94 Вслед за зайчиком —
 спеша мы (его) выследим,
 тонкожильными ногами —
 «мерно ступая» «попляшем» . . .
 Вслед за лисицей —
 спеша мы (ее) выследим,
 ногами с подъёмами (ступни) —
 «мерно ступая» «попляшем» . . .
- 95 Красный платочек изящень, —
 в узелочке изящень;
 румяное лицо красиво, —
 в «старческие годы» красиво . . .¹
 Белый платочек изящень, —
 в повязке изящень;
 «нежное» личико красиво, —
 в «старческие годы» красиво . . .
- 96 К дровам на высоте —
 (поедем) только с быком,
 к хороводу этой ночи —
 (будем) только с девицей (вдвоем) . . .
 К дровам из красных сосен —
 (поедем) только на коне, —
 к хороводу этого года —
 (будем) только с девицей (вдвоем) . . .
- 97 Наперсток без закладки —
 с пальчика спадает,
 девица без «удали» —
 из хоровода исчезает . . .
 Наперсток без заложки —
 с мизинца спадает,
 бессильная девица —
 из хоровода исчезает . . .
- 98 Березовая изгородь изгибается, —
 (чтобы) ломаться изгибается;
 милое личико морщиться, —
 (чтобы) вырваться морщиться . . .
 Сосновая изгородь нагибается, —

¹ Собственно: «делаясь старцем».

(чтобы) разогнуться нагибается;
«удалое» личико морщиться, —
(чтобы) вырваться морщится . . .

99 Ущелья гор и болот —
 имеют сторожем лосёнка,
 милая девица-чужеродка —
 имеет сторожем молодца . . .

 Ущелья холмов и болот —
 имеют сторожем сохатого,
 бурятская девица —
 имеет сторожем молодца . . .

100 Украшение серого коня —
 по «ногам» бьющаяся бляха,
 украшение бурятки-девицы —
 по «ногам» бьющаяся блуза . . .

 Украшение черного коня —
 по стегну бьющаяся бляха,
 украшение чужеродки-девицы —
 по «бабкам» бьющаяся блуза . . .

101 На подснежного (?!) червя —
 глаза «чайки»¹ устремляемы,
 на хорошенького красавца —
 глаза девицы устремляемы . . .

 На водяного червя —
 глаза «цапли»¹ устремляемы,
 на румяную-красивую девицу —
 глаза молодца устремляемы . . .

102 Надеюсь на ноги поскачем,
 «прочувствуем всем сердцем»;
 при волненьи сердца —
 «так и эдак» пропоем . . .

 На пятки надеюсь поскачем,
 «прочувствуем чутким сердцем»;
 при волнении чуткого сердца —
 «так и эдак» пропоем . . .

103 Двадцать белых пальцев —
 (вместе) «сжимая» «пропляшем»,

¹ Очень редки.

песни, что в голосе нашем, —
обдумав (вместе) «пропоем» . . .
Десять белых пальцев —
(вместе) сжимая «пропляшем»,
песни, что у нас во рту, —
обновляя-подменяя «пропоем» . . .

104 Козулю с передней горы —
 наводя бинокль выведем,
 песни чуткого сердца —
 согласовав пропоем . . .
 Козулю с задней горы —
 выкрикивая выведем,
 песни, что в голосе нашем, —
 вместе пропоем мы . . .

105 Дерево с передней горы —
 «заманим» оглоблей,
 наших старших друзей¹ —
 мотивами песен «заманим» . . .
 Дерево с задней горы —
 «заманим» колодкой,
 наших последующих друзей —
 песнопениями «заманим» . . .

106 Седло с зашитым серебром —
 накидайте «далее» на коня,
 в самую пору юности —
 подходите сюда на хоровод . . .
 Серебром уготовленным седлом —
 оседлайте «далее» коня,
 пока особы наши зéлены —
 подходите сюда на хоровод . . .

107 Хоровод жаворонок —
 при «спуске» хоровод,
 хоровод бурятского народа —
 при «пляске» хоровод . . .
 Хоровод коршунов —
 при прыгании хоровод,

¹ Собственно — «друзей предыдущего поколения».

хоровод всех людей —

при пляске хоровод. . .

108

Зная, что кору сдерут,
березовое дерево ослабело;¹
зная, что придется «плясать»,
мускулы ног натянулись. . .¹
Зная, что соки выскоблят,
сосновое дерево ослабело;
зная, что будет хоровод,
жилы ног натянулись. . .

109

Из города «сюда» —
разукрашенная серебряная куколка,
еще за целых три дня —
мысли девицы в хороводе. . .
Из Иркутска «сюда» —
заблестела «разноцветная» пуговица,
еще со вчерашнего дня —
мысли девицы в хороводе. . .

110

Котел без ручек —
не хочется и «в руки» брать,
в хороводе без девиц —
не хочется и побывать. . .
Котел без кромки —
не хочется и «в руки» брать,
в хороводе без красавцев —
не хочется и побывать. . .

111

На «подпрыгивание» пришли —
подпрыгивать мы пришли,
на сборище пришли —
«разыгаться» мы пришли. . .
На «скакание» пришли —
поскакать пришли,
к друзьям пришли —
«разыгаться» мы пришли. . .

112

У дверей собора —
наше сборище «там»,
на «рябо-пестрой» бумаге —

¹ Собственно — «изгибались (?!)», т.-е. сделались гибкими.

наши имена «там» . . .
У дверей базара —
стоянка наша «там»,
на всякой «пестрой» бумаге —
наши имена «там» . . .

113 Станцию свою украшающие —
пятнадцать («штук») столбов,
мотивы песен гармонирующая —
славненькая девица . . .
Контору свою украшающие —
двадцать пять столбов,
манеры песен гармонирующая —
игривенькая девица . . .

114 Палец совсем (есть) кольцо,
голос совсем (есть определяющий) мотив . . .
Ухо совсем (есть) сережка,
Грудь совсем (есть определяющая) мотив . . .

115 В холмистом месте хлеба —
семь с половиной десятин,
родным по семи «направлениям» —
«следует» устроить хоровод . . .
В наклонном месте хлеба —
восемь с половиной десятин,
родным по восьми «направлениям» —
«следует» устроить хоровод . . .¹

116 Гармоника с нежными звуками —
в городе веселá,
девица с нежным голосом —
в хороводе веселá . . .
Гармоника с «свирельными» звуками —
в соборе веселá,
девица с милым голоском —
в хороводе веселá . . .

117 Внезапно срывающийся —
резиновый велосипед,
«вот эдак» распевальные —

¹ Буряты своих родных и родственников делят на несколько «направлений», напр., по матери, жене, бабушке (и их родные) и т. д. и т. п. См. работу проф. Петри, Элементы родовой связи. Иркутск и пр.

интеллигентные наши сверстники . . .

«Плавно» срывающийся —

колесный велосипед,

«звонко-звонко» распевающие —

учащиеся наши сверстники . . .

118

На горе и под горою коза,

(не пахать и не боронить)

«бесполезная соха . . . ¹

III. Состязание певцов.

(Муңалбѣң дүң).

(По импровизации Д. Самсонова).

Т е к с т.

- | | | |
|----------------|--|-----------|
| <p>āļācāđ:</p> | <p>— барант^алā halcалнал —</p> <p>бax^нā хурē буhētēл,</p> <p>бāрāđ āļшāң jērнēл —</p> <p>манā зуbā белдētēл . . .</p> <p>хōētō беjēн halcалнал —</p> <p>хабшалбā хурē буhētēл,</p> <p>хāр^нhā āļшāң jērнēл —</p> <p>манā зуbā белдētēл . . .</p> | <p>01</p> |
| <p>āļшāң:</p> | <p>— хазаxā «хēlēмēr» дутxāдā —</p> <p>хаxалhāң «турдāдā» иомдōрēđ,</p> <p>холшōр зуbāбāр дутxāдā —</p> <p>ōрjō жōжōtō иомдōрēđ . . .</p> <p>idxē «хēlēмēr» дутxāдā —</p> <p>epjūлhēң «турдāдā» иомдōрēđ,</p> <p>елбēң зуbāбāр дутxāдā —</p> <p>ōрjō жōжōtō иомдōрēđ . . .</p> | <p>02</p> |
| <p>āļācāđ:</p> | <p>— араң^нтā jēr^нhēң «āļинтā» —</p> <p>ад^нhандā халд^нxā хебертēл,</p> <p>āлдīmнā jēr^нhēң āļшāң — ²</p> <p>мандā халд^нxā хебертēл . . .</p> | <p>03</p> |

¹ Приношу свою благодарность студ. А. К. Богданову за помощь, оказанную им при переводе текстов бурятских песен.

² Иногда употребительна форма āļшāң, во множ. ч. всегда — āļшāđ.

- ерхүдө жёр^еһең «āīmtā» —*
үхертё халд^ахā хебертёл,
енё жёр^еһең ālīāmā —
мандā халд^ахā хебертёл. . .
- ālīāñ:* — *алаң мōрнīm тарҕандā —* 04
анзаһандā хүлхōјō медёрёрд,
ālīāñ мīнi зybāлх^адā —
зybāлжā-зybāлжā абāрāд . . .
борō мōрнīm хүштедө —
«борнөдө» хүлхōјō медёрёрд,
бурāд мīнi зybāлх^адā —
зybāбā зybāлхjā медёрёрд. . .
- ālācāд:* — *урдā жёр^еһең «нарвōзнā» —* 05
олōң «боғоң» дахүлтā,
урбүдтā жёр^еһең ālīāmā —
нāдāң-зybā дахүлтā. . .
хөёнō жёр^еһең «нарвōзнā» —
хорīң «боғоң» дохүлтā,
хāр^аһā жёр^еһең ālīāmā —
нāдāң зybā дахүлтā. . .
- ālīāñ:* — *хондонмō дүтā «нарвōзнā» —* 06
хōбōр дут^ажā бāдāң-бө,
хāр^аһā жёр^еһең ālīāmtā —
зybāбāр дут^ажā һүдāң-бө. . .
урдā жёр^еһең «нарвōзнā» —
уртāбāр дут^ажā бāдāң-бө,
урбүдтā жёр^еһең ālīāmtā —
зybāбāр дут^ажā һүдāң-бө. . .
- ālācāд:* — *(түдөд абжi-бө).*
- ālīāñ:* — *ун^ажā жёрһең унјīmī* 07
үсāн дүрүлөң хāрүлhāд,
уиаржā жёр^еһең бејīmī —
зүрхем дүрсёр зybāлhāд. . .
хōлōжō жёр^еһең хōлōјīmī —
хүзүјiн дүрүлөң хāрүлhāд,
хōсōжō жёр^еһең бејīmī —
һанāјiм дүрсёр зybāлhāд. . .
- ālācāд:* — *бōрō мōреш үт^ахалдi —* 08
бōдолбō «обōсōр» үт^ахалдi,

- бејѣиши ут^ахалди —*
нāдāн зубāбāр ут^ахалди . . .
харā мōрēи ут^ахалди —
«хур^аhā» тодōд ут^ахалди,
хāр^аhā јер^аhēн бејѣи —
хатархā нāдāр ут^ахалди . . .
āлшāн: — хуhāн модhи намāјhн — 09
хотēсō дархā ханāтāлтā,
хāр^аhā јер^аhēн нам^ајā —
муhāбāд хāр^алхā ханāтāлтā . . .
нар^аhāн модhи намāјhн —
намтāсар дархā ханāтāлтā,
āшāр јер^аhēн нам^ајā —
муhāбāд хāр^алхā ханāтāлтā . . .
āлāсāд: — хуhāн модō ун^абāхалди (уhāхалди) 010
хотēhēн тēиhн ун^абāхалди,
хāр^аhā јер^аhēн āлш^ајā —
муhāлбāн зубāбāр хāр^алхалди . . .
нар^аhāн модō ун^абāхалди —
намтāhāн тēиhн ун^абāхалди,
(н)āјāтā āлш^ајā хāр^алхалди —
муhāлбāн зубāбāр хāр^алхалди . . .
āлшāн: — хōхē ут^аhāн беhēјē — 011
хермелбēн нāиhн хар^алмд,
хјндē сēжјē oјōphō —
хјшāн зубāбā гарб^ад . . .
улāн ут^аhāн беhēјē —
ујалбāн нāиhн хар^алмд,
урāхāн сēжhн зубāбā —
ајалбāн нāиhн гарб^ад . . .
āлāсāд: — улāн ут^аhāн беhēmā — 012
ујалбāн тāлхјā медēрēи,
урāн сēжhмā зубāјi
ōлбōжō хāр^ахјā медēрēи
хōхē утāhāн беhēmā
хермелбēн тāлхјā медēрēи
хјндē сēжhмā зубāјi —
ōлбōжō хāр^ахјā медēрēи . . .
āлшāн: — табāн шјдтē тармурā — 018

- таб'ах^аб'ең-и^ен'ең ханабалта,
таһалд^ах'а үзелд^ах'а газарта —
золғолод^ах^аб'ең-и^ен'ең ханабалта . . .
ол'оң иш'д'т'е тарм'ура —
ор'д^ах'б'ең-и^ен'ең ханабалта,
ушарх'а-ү'е'л'х'е газарта —
золғолод^ах^аб'ең-и^ен'ең ханабалта . . .
- ālācāḍ: — хур'аң орх'о тең'е'р — 014
х'о'е'н'һ'о'н харах'а бүт'е'т'е,
хаһалж'а-шатах'б'е ү'е'т'е'м'н'ā —
ур'д^аһ'а'н харах'а елерх'е . . .
саһ'а'н'и орх'о тең'е'р —
с'а'н^аһ'а'н харах'а бүт'е'т'е,
с'а'и'и'н о'е'л'д^ах'б'е ү'е'т'е'м'н'ā —
ур'д^аһ'а'н харах'а елерх'е . . .
- ālshā: — ер'ең нох'ј'о теж'е'һ'е'м'н'ā — 015
еж'и'нд'е мед^ах'е'р ерхелн'е'л,
е'н'е б'а'һ'а'ң ү'е'т'е'м'н'и —
нам'д'а мед^ах'е'р ерхелн'е'л . . .
хара' нох'ј'о теж'е'һ'е'м'н'ā —
«хаз'а'ј'и'нд'а» мед^ах'е'р ерхелн'е'л,
хаһалж'а-б'а'һ'а'ң ү'е'т'е'м'н'и —
нам'д'а мед^ах'е'р ерхелн'е'л . . .
- ālācāḍ: — «хур'и'д'с» гах'ј'ā теж'е'һ'е'м'н'ā — 016
«хур'и'һ'а» т'о'р'од шалбалз'а,
ха'р'һ'а' ј'е'р'һ'е'ң ālshamnā —
зу'б'ā'л'ā'б' иеж'е' шалбалз'а . . .
шар'я гах'ј'ā теж'е'һ'е'м'н'ā —
шар'я'б'ā' шабарт'ā'ж'а шалбалз'а.
шар'я һ'ā'х'а'ң ālshamnā —
х'о'р'о'б' иеж'е' шалбалз'а . . .
- ālshā: — хур'е'ң модондо абарх'а — 017
херм'е'ң ата^амар јаһ'а'л'ү'ж'а,
ха'р'и'ң нам'ј'ā муң'а'х'а —
е'н'е ү'е'т'е'ң јаһ'а'л'ү'ж'а . . .
ху'һ'а'ң модондо абарх'а —
аң'ја'л'ү'р хо'ло'ң'о јаһ'а'л'ү'ж'а,
ālshā'ң нам'ј'ā муң'а'х'а —
āl'и'ң ү'е'т'е'ң јаһ'а'л'ү'ж'а . . .

- ālācāḍ:* — барай̑ харḍā̑ ы̑л^ебэлхэ̑ — 018
бāб^абāмнā̑ һей̑ер-бē,
бāрнāрнā̑ му̑нāлḍ^ахā̑ —
 енē āлшай̑ һей̑ер-бē . . . ¹
урḍā̑ харḍā̑ ы̑л^ебэлхэ̑ —
ыл^аḍā̑ шонō һей̑ер-бē,
«ул̑ст̑мнā̑» му̑нāлḍ^ахā̑ —
 енē āлшай̑ һей̑ер-бē . . .
- āлшай̑:* — хḍрбḍр̑ му̑хай̑ дархандā̑ — 019
хул^еһей̑ ыр̑жī̑ хер̑ј̑н-бē,²
ухāбāȓ му̑хай̑ ыр̑јет̑енḍē̑ —
зубāбā̑ зубāлж̑й̑ хер̑ј̑н-бē . . .
хāр̑й̑бāȓ му̑хай̑ дархандā̑ —
хал̑н̑л̑ж̑й̑ хер̑ј̑н-бē,
һанāбāȓ му̑хай̑ ыр̑јет̑енḍē̑ —
зубāбā̑ зубāлж̑й̑ хер̑ј̑н-бē . . .
- ālācāḍ:* — ыл̑н̑ будāйт̑ā̑ «хос̑лхā̑» — 020
уна̑-б̑јер̑ јаб-ḍā̑-бē,
ушар̑ж̑й̑ јер̑^еһей̑ āлшāмнā̑ —
зубā-б̑јер̑ јаб^аḍā̑-бē . . .
хōхē̑ будāйт̑ā̑ «хос̑лхā̑» —
хōл̑й̑-б̑јер̑ јаб^аḍā̑-бē,
хāр̑^еһā̑ јер̑^еһей̑ āлшāмнā̑ —
зубā-б̑јер̑ јабḍā̑-бē . . .
- āлшай̑:* — хōхē̑ будāйт̑ā̑ «хос̑лхā̑» — 021
хōл̑й̑-тō̑ јаб^аһан̑н̑н̑ «ізб̑ēsнē̑»,
хāр̑^еһā̑ јер̑^еһей̑ āлшан̑т̑нā̑ —
зубāт̑ā̑ јаб^аһан̑н̑н̑ «ізб̑ēsнē̑» . . .
ыл̑н̑ будāйт̑ā̑ «хос̑лхā̑» —
уна̑-тā̑ јаб^аһан̑н̑н̑ «ізб̑ēsнē̑»,
ушар̑ж̑й̑ јер̑^еһей̑ āлшан̑т̑нā̑ —
зубāт̑ā̑ јаб^аһан̑н̑н̑ «ізб̑ēsнē̑» . . .
- ālācāḍ:* — ел̑з̑ен̑ бēл̑јē̑ ој̑ул̑һамнā̑ — 022
ер̑хей̑ ба̑йт̑ā̑ дēб̑ур̑дē̑,
 енē танāр̑ зубāл̑һамнā̑ —

¹ һей̑јер̑ ~ һей̑ер̑.

² хер̑ј̑н̑ < хер̑ей̑ (дело и т. д.) с possessivum III лица.

- шадмър јаб^аһаң үҗетендө —
зуға јаҗаһ үбөҗим . . .
- Әлиһаң: — хорің мөһиә харамнә-х^әдә — 027
«хонтөрдо» оржә херәҗ-бө,
хәләһхә зуғаһа харамнә-х^әдә —
холо јаҗаһ херәҗ-бө . . .
арбаһ мөһиә харамнә-х^әдә —
«алаһсәидә» оржә херәҗ-бө,
ам^әнә зуға харамнә-х^әдә —
әлдә зуғаһаһа херәҗ-бө . . .
- Әләсәд: — алаһ мөрнә хатархдә — 028
амәһ т^әат^әәд урмаиналди,
әлиһаң-т^әнә зуғаһахдә —
шаһнаһа бәһдә урмаиналди . . .
борә мөрҗә хатархдә —
бөҗеһ бәһдә урмаиналди,
буһәд әлиһа зуғаһахдә —
шаһнад бәһдә урмаиналди . . .
- Әлиһаң: — борә мөрнә хатархдәһ — 029
бөҗеһ т^әатхјә медерәд,
буһәд мәнн зуғаһахдә —
шеһиешә зуғаһахјә медерәд . . .
алаһ мөрнә хатархдәһ —
амәһ т^әатхјә медерәд,
әлиһаң-мәнн зуғаһахдә —
оәһбәһ аһхјә медерәд . . .
- Әләсәд: — харә мөрнә хатархдә — 030
хасарнә халһәл,
хәһһән танә зуғаһахдә —
шуһәһмнә халһәл . . .
борә мөрнә хатархдә —
буһаһмнә халһәл,
буһәд әлиһа зуғаһахдә —
шуһәһмнә халһәл . . .
- Әлиһаң: — хорің «бөрсә» јабх^әдә — 031
хулјә хурдандә һәдналбә,
хәһә һазәр јабх^әдә —
өрҗә зуғаһдә һәдналбә . . .
арбаһ «бөрсә» јабх^әдә —

- ал^аја¹ хурдандә нәдналби,*
әлшәң болжә јерх^едә —
дәрдә зуғадә нәдналби . . .
- әләсәд:* — *гәд^оһә гәнәлбәд ојохјә —* 082
«гәрд^оһә майиһнәр» хереҗлә-бәлдә,
гәјохә танәрә зуғалхјә —
«гәрмәһн» хәлјәрд дутә-бәлдә . . .
«сәбјә» шабнәлбәд ојохјә —
«салдәһә майиһнәр» хереҗлә-бәлдә,
сәлшә-нәлшә зуғалхјә —
«гәрмәһн» хәлјәрд дутә-бәлдә . . .
- әлшәң:* — *хуһәң дәрсә «тәтәрјә» —* 083
«хартәшәр» бәдхәң харамтә,
хәр^рһә јер^еһәң намдә —
муһәлбәжә бәхатнә харамтә . . .
бәрә дәрсә буғәја —
‘бүдәд ал^ахәң харамтә,
буғәд һәхәң үјәтнә —
муһәлбәд хәрхәң харамтә . . .
- әләсәд:* — *хәнә гәр^аһәң үләмнә —* 084
хур^ебјәр тарәһәдә,
хәр^рһә јер^еһәң әлшәмнә —
муһәң-бјәр хәр^рһәдә . . .
сәһ^аһәң гәр^аһәң үләмнә —
сәһ^ебјәр тарәһәдә,
зуғалхәр јер^еһәң әлшәмнә —
муһәң-бјәр хәр^рһәдә . . .
- әлшәң:* — *шабилай-тнә шабарлә —* 085
шабарийјәң шабиһналтә,
шадалтнә енәхәң — ²
шадәң-јадәң зуғәлбалтә . . .
намийүрғатнә намтарханлә —
намтарийјәң шабиһналтә
најәтнә енәхәң —
шадәң-јадәң зуғәлбалтә . . .
- әләсәд:* — *(түдәд әбжә-бә).*

¹ ал^аја — ал^аја (genetivus c. reflexiva).

² енәхәң < имәхәң (соотв. русск.-простоноародн. «эстолькенский», «махонский»).

- ālīāñ:* — *ālārī* тол^оҕең *alarhāji* — 036
амтāхāñ иежē дүлāлāјіб,
āldā бāhāñ *үјетнē* —
ајалматā иежē дүлалāјіб...
танā *voli* *alarhāji* —
іāйіхāñ иежē дүлалāјіб,
тīрзēñ *јаб^аhāñ* *үјетнē* —
зубātā иежē дүлалāјіб...
ālāčāđ: — (*түдēđ* абжи-бē).
ālīāñ: — *elgeñ* бēлēñ *ojod^оlī* — 037
ерхē-д^орō *дархалбі,*
енē *зубāлhāñ* *зубāјітнā* —
зүрхēñ-д^орō *дархалбі...*
хоніñ бēлēñ *ojod^оlī* —
хурїзāñ-д^орō *дархалбі,*
холшорложō *зубāлhātнā* —
зүрхēñ-д^орō *дархалбі...*
ālāčāđ: — *хатарзбār* *јер^оhēñ* *харзїзбā* — 038
хāжē *үиā* *харжā* *танāрāи,*
холш^орōр *зубāлhāñ* *зубāјітнā* —
вертē *хāр^ожї* *шебиерēи...*
дүишүлāđ *јерhēñ* *харзїзбā* —
дōишō *харжā* *танāрāи,*
дарүишлāđ *зубāлhāñ* *зубāјітнā* —
вертē *хāр^ожї* *шебиерēи...*
ālīāñ: — *yhāñ-сōзүр* *тамрүлхā* — 039
ун^азантнā *јамархāб?*
һуңиāñ *сāиїñ* *зубāлхā* —
зубātнā *јамархāб?*
далā-сōзүр *тамрүлхā* —
дāзāһантнā *јамархāб?*
тāлāñ *сāиїñ* *зубāлхā* —
зубātнā *јамархāб?*
ālāčāđ: — *yhāñ-сōзүр* *тамрүлхјā* — 040
оңгосō *модондō* *нāдналdī,*
һуңиāñ *сāиїñ* *зубāлхјā* —
ōрјō *беједē* *нāдналdī...*
далā-сōзүр *тамрүлхјā* —
dal^атā «*порхōдтō*» *нāдналdī,*

- дахулаḍ cāiṁiṅ зуḇāлхја —*
тḡрҕең бегеде нәдналди . . .
- āliāṅ:* — *хуһаң модоң урḇāијā —* 041
хуртā теңјертё хурдег-бё,
танā хаһалжā зуḇāлһаң —
һанāндгм хурнё-бё . . .
нар^аһаң утā урḇāијā —
нартā теңјертё хурдег-бё,
танā ајаглад зуḇāлһаң —
һанāндгм хурнё-бё . . .
- ālācāḍ:* — *атхā болхō обһōрō —* 042
алā мōрјō мехлөбди,
āiāljā¹ јер^аһең үјетнё —
«пустахоi» зуḇāḇār мехлөбди . . .
јүмāṅ хатјү обһōрō —
хулā мōрјō мехлөбди,
хāр^аһā зōроһōң² үјетнё —
худалий зуḇāḇār мехлөбди . . .
- āliāṅ:* — *(түдөд абжi-бё).³*
- ālācāḍ:* — *хадā дōḇүр хāрāрāи —* 043
хāиāрḇā унāḍ хāрāрāи,
хамсү зондō хелөрөи —
муңāлḇāḇ иежё хелөрөи . . .
бōрјō хормјор арlāрāи —
бурүḇā унāḍ арlāрāи,
богдō зондō хелөрөи —
хōрōḇ иежё хелөрөи . . .
- āliāṅ:* — *харā һāхāң морөјитнā —* 044
хатрiṅ турихā һанāтāḇ,
хаһалжā бāһаң үјетнё —
ајалḇāи турихā һанāтāḇi . . .
һулā-хулā морөјитнā —
хурдāи турихā һанāтāḇ,

¹ «āiāljā» — «āliāljā (āiāljā) — «гостя», бывая в гостях и т. д.

² «зōроһōң» ~ прибывший с определенными целями, нарочито и т. д. Второй звук — после «з» — не поддается транскрипции (при артикуляции «з» язык плотно прилегает к нижним зубам),

³ Хозяева явно слабоваты и поэтому они уклōняются от основной «позиции» и переходят на иную.

Театральные песнопения.

а) *уғталғай* (надрхън урдур):

урда јер^еһең «порвѳзѳ» —
улаң тубар уғтайғил,
«улустай» јер^еһең ујетнѳ —
олоң зубар уғтайғил! . .
далбар јер^еһең «порхѳѳ —»
далбар тубар уғтайғил,
дѳдрмнѳ јер^еһең ујетнѳ —
далаң зубар уғтайғил . . .

хара мѳрни јерхедѳ —
хѳрнѳ «бартѳ» делѳтѳ,
хѳрнѳ ујетнѳ јерхедѳ —
хамжажа барѳн уғтайғил . . .
хула мѳрни јерхедѳ —
холѳ «бартѳ» делѳтѳ,
хѳналжа ујетнѳ јерхедѳ —
хелсежи барѳн уғтайғил . . .

б) *хѳралғай* (надр^анѳнѳ һулдѳ).

хѳлежи јер^еһең хѳлејитнѳ —
хѳлеһең сѳлмѳжи хѳрѳлхалдѳ,
хѳсѳежи јер^еһең бејитнѳ —
зурхѳн дарѳлжа хѳрѳлхалдѳ . . .
унажа јер^еһең унѳјитнѳ —
ујалғѳн аб^ажа хѳрѳлхалдѳ,
«улустѳмнѳ» јер^еһең ујетнѳ —
һанѳјѳн дарѳлжа хѳрѳлхалдѳ . . .

буғадѳ һѳһѳн галубѳ —
будаң-бе урѳѳѳил,
бурад һѳхѳн ујетнѳ —
һѳхнѳр зубѳлжа хѳрѳлѳил . . .
уһандѳ һѳһѳн галубѳ —
алаң-бјѳр урѳѳѳил,
ѳлѳмнѳ јер^еһең ујетнѳ —
һѳхнѳр зубѳлжа хѳрѳлѳил . . .

(Конец).

П Е Р Е В О Д.

Участвующие стороны:

Хозяева — обыватели улуса К.

Гость — Д. М. Самсонов.

- Хозяева. С юго-запада ветерееет — 01
(но) столбовая изгородь защищена заслонами,
бурятский гость прибывает —
наше песнопение (для него) готово . . .
С западной стороны ветерееет —
(но) изгородь «из кольев» защищена заслонами,
из «чужерода» гость прибывает —
наше песнопение готово (для него) . . .
- Гость. Если не хватит у вас хлеба «кусать» — 02
на «запаханный» труд свой пеняйте,
если не хватит у вас песнопения —
на свое умение пеняйте . . .
Если не хватит у вас хлеба поесть —
на перепаханный труд свой пеняйте,
если не будет у вас достаточно песнопения —
на свое умение пеняйте . . .
- Хозяева. Из Черемхова прибывший агент — 03
на скот хочет наброситься,
в аул наш прибывший гость —
на нас хочет наброситься . . .
Из Иркутска прибывший агент —
на быков хочет броситься,
этот прибывший гость —
на нас хочет наброситься¹ . . .
- Гость. Пока мой пегий конь тучен — 04
сумейте запрячь в свою соху,
пока, я гость, песни пропою —
воспользуйтесь (случаем) пропеть . . .
Пока мой серый конь силён —
сумейте запрячь в свою борону,
пока, я бурят, песнями богат —
сумейте пропеть свои песни . . .

¹ Под «агентом» разумеется продагент эпохи военного коммунизма.

Хозяева.	С востока прибывший паровоз, много имеет за собой вагонов, к родным прибывший гость — много имеет песнопений за собой ¹ . . . С запада прибывший паровоз — двадцать имеет вагонов за собой, из «чужерода» прибывший гость — много имеет песнопений за собой. . .	05
Гость.	Грохочущий наш паровоз — никогда в угле недостатка не имеет, из «чужерода» прибывший ваш гость — в песнопениях недостатка не имеет. . . С востока прибывший паровоз — в дыме недостатка не имеет, к родным прибывший ваш гость — в песнопениях недостатка не имеет. . .	06
Хозяева.	<i>(В замешательстве молчат.)</i>	
Гость.	Коня, на котором я прибыл, — наполнив стегно (багажом) отправьте; меня, для встречи с вами прибывшего, — удовлетворяя, запойте ваши песни. . . Коня на котором я прибыл запрягши, — хорошо бы, если вы одарив его шею отправили; меня, прибывшего к вам радуясь, — удовлетворяя запойте ваши песни. . .	07
Хозяева.	Твоего серого коня мы встретим, ² — встретим снопами овса; твою особу мы встретим, — встретим утехами — песнями. . . Коня вороного твоего мы встретим, — встретим подставляя кормушку; твою особу из «чужерода» мы встретим, — встретим танцевальными утехами. . .	08
Гость.	Ветви березового дерева — хотите вы сгибая сдавить, меня из «чужерода» прибывшего —	09

¹ Собственно — «много песен хвостом имеет».

² Точнее — «встретим приветствуя».

- хотите вы песнями сыронизировать . . .
 Ветви соснового дерева —
 хотите вы (в сторону наклона) сдавить,
 гостить меня прибывшего —
 хотите вы «иронией» проводить . . .
- Хозяева. Березовое дерево свалим — 010
 в сторону наклона свалим,
 из «чужерода» прибывшего гостя —
 «ироническими» песнями спровадим . . .
 Сосновое дерево свалим —
 в сторону загиба свалим,
 «удалого» гостя спровадим —
 «ироническими» песнями спровадим . . .
- Гость. Синего шелкового пояса — 011
 покажите мне завивку,
 из «дна» «пустой» своей груди —
 пропойте мне старые песни . . .
 Красного шелкового пояса
 покажите мне узел,
 красивых сердечных песен —
 пропойте мне мотивы . . .
- Хозяева. У нашего красного шелкового пояса — 012
 сумеи только узел развязать,
 наших чутких (сердец) песнопения —
 знай только поняв уезжать . . .
 У нашего синего шелкового пояса —
 сумеи только завивку развязать,
 наших «пустых» сердец песнопения —
 знай только поняв уезжать . . .
- Гость. Свои грабли с пятью зубьями — 013
 подумали вы, — что не оставите;
 в местах встречаемых и знакомых —
 подумали вы, что не встретимся . . .
 Свои грабли со многими зубьями —
 подумали вы, что не бросите;
 в местах для встреч и дружбы —
 подумали вы, что не встретимся . . .
- Хозяева. Небо с предстоящими дождями — 014
 приметно при взгляде сзади,

- Не умеющий «знакомиться» сверстник —
ясен при взгляде на лицо его . . .
- Небо с предстоящими снегами —
приметно при взгляде еще издали,
точнее не разумеющий сверстник —
виден при взгляде на лицо его . . .
- Гость. Пестрая вскормленная собака — 015
давая знать хозяину «виляет»,
здесь присутствующие сверстники —
знать давая нам «ласкаются» . . .
Черная вскормленная собака —
давая знать хозяину «виляет»,
дружка присутствующие сверстники —
знать давая нам «ласкаются»¹. . .
- Хозяева. Курносая вскормленная свинья — 016
чавкает корытце свое обходя,
из «чужерода» прибывший гость —
чавкает — воображая, что поёт . . .
Желтая вскормленная свинья —
чавкает морду свою загрязняя,
желтый красивый наш гость —
чавкает — воображая, что поёт . . .
- Гость. Ползущая только на изгороди — 017
белка паршивая «сойдёт» (чорт с ней!),
«иронизирующие» меня чужеродца —
эти — сверстники «сойдут» (чорт с ними!) . . .
Ползущий на березовом дереве —
вонючий хорёк «сойдет»,
«иронизирующие» меня гостя —
аульные сверстники «сойдут» (чорт с ними!) . . .
- Хозяева. «Щенящийся» на западной горе — 018
наш медведь глуповат,
со всеми нами состязающийся —
этот гость «глуповат» . . .
«Щенящаяся» на восточной горе —
воюющая волчица глуповата,

¹ «Ласкаются» в смысле — «жалко лепечут».

- в ауле нашем состязающийся —
этот гость «глуховат» . . .
- Гость. Плоховатому мехом кузнецу — 019
не стоит и за труды отдавать,
плоховатым умом сверстникам —
не стоит и песни распевать . . .
Плоховатому точилом кузнецу —
не нужно «что-либо дать» на ремонт (паяние),
не добрым в мыслях молодцам —
не нужно песни распевать . . .
- Хозяева. Сенокосилка с красными красками — 020
без коня запряжного не идет,
встретясь прибывший наш гость —
без песнопения не бывает . . .
Сенокосилка с синими красками —
без коня запряжного не идет,
из «чужерода» прибывший гость —
без песнопения не бывает . . .
- Гость. Сенокосилка с синими красками, — 021
как известно, работает с конем;
из «чужерода» прибывший гость ваш, —
как известно, без песней не бывает . . .
Сенокосилка с красными красками, —
как известно, работает с конем;
встретясь прибывший ваш гость, —
как известно, прибыл с песнями . . .
- Хозяева. Нами сшитые бархатные рукавицы — 022
немного великоваты у большого пальца;
у вашей особы, с которой мы поговорили, —
мысли немножко «витают в облаках»¹ . . .
Нами приобретенные «пальцеватые» рукавицы² —
немного сжимают у пальцев;
у из «чужерода» прибывшего гостя —
язычек немного «застрял» . . .

¹ В тексте: «приподнялись» в значении «возгордились», вполне соотв. выражению «витают в облаках».

² Речь идет о перчатках.

- Гость. Платок с ветковыми узорами — 023
 сберегите к осени поносить,
 ваши мило-красивые песни —
 сберегите к осени пропеть . . .
 Платок с разноцветными узорами —
 к зиме поносить сберегите,
 ваши раздольно-красивые песни —
 к зиме сберегите пропеть . . .
- Хозяева. Теплоту «цветной» рукавицы — 024
 только зимою мы узнаем,
 у этого прибывшего гостя —
 «талант» к песнопению теперь узнаем . . .
 Теплоту овчинной рукавицы —
 на дальнем пути узнаем,
 у из «чужерода» прибывшего гостя —
 «талант» к песнопению теперь узнаем . . .
- Гость. От теплоты овчинной рукавицы — 025
 ваши пальцы потеют,
 когда я чужеродец пою —
 лица ваши потеют . . .
 От теплоты «узорной» рукавицы —
 потеет ваш палец большой,
 когда «здесь» я пою —
 лица ваши потеют . . .
- Хозяева. В «просторном» русском магазине — 026
 почему бы шапке не бывать,
 у сверстника с русской замашкой —
 почему бы не бывать песням . . .
 В «просторном»¹ каменном магазине —
 почему бы шавро не найти,
 у нашего искусного сверстника —
 почему бы песням не бывать . . .
- Гость. Если бы было жаль двадцати копеек — 027
 то не стоило бы в контору заходить,
 если бы было жаль песнопения —
 то не стоило бы ездить далеко . . .
 Если бы было жаль десяти копеек —

¹ В тексте собственно: «большом, великом».

	то не стоило бы в лавку заходить, если бы было жаль песнопения — то не стоило бы в аулах распевать . . .	
Хозяева.	Когда пегий скачет конь — «ноздри» ¹ сдерживая ликуем, когда вы, гость, поёте — прислушиваясь ликуем . . . Когда серый скачет конь — вожжи сдерживая ликуем, когда поёт бурятский гость — прислушиваясь ликуем . . .	028
Гость.	Когда поскачет серый конь — сумейте вожжи вы стянуть, когда (бурят) я запою — сумейте поразмыслив пропеть . . . Когда поскачет пегий конь — сумейте «ноздри» вы сдержать, когда (гость) я запою — сумейте вы поняв пропеть . . .	029
Хозяева.	Когда вороной поскачет конь — щеки наши загораются, когда вы, чужеродец, запоёте — наша кровь разгорается . . . Когда поскачет серый конь — «мускулы» ² наши разгораются, когда гость бурятский пропоёт — наша кровь разгорается . . .	030
Гость.	Когда я еду за двадцать верст — рассчитываю на быстроту савраски, когда я разъезжаю по чужеродцам — рассчитываю на свои песнопения . . . Когда я еду за десять верст — рассчитываю на быстроту пегого, когда гостить я прибываю — рассчитываю на свои песнопения . . .	031
Хозяева.	Чтобы спать обувь с «выступом» —	032

¹ В тексте: «рот».

² В тексте: «булшай» = простонародному русскому «икры (ноги)».

- в машинке городской мы не нуждаемся,
чтобы с вами деликатно петь —
в «голосе» гармоники не нуждаемся. . .
Чтобы спать сапоги —
в машинке солдатской не нуждаемся,
чтобы «так и эдак» петь —
в «голосе» гармоники не нуждаемся. . .
- Гость. На березе сидящих тетеревей — 033
жаль картечью стрелять,
когда из «чужерода» прибыв —
иронизируя пою, (то мне) жаль (вас). . .
На холме стоящего сохатого —
жаль стреляя убивать,
своих бурятских и красивых друзей —
жаль «задевая» иронией уезжать. . .
- Хозяева. С запада принесшиеся наши облака — 034
пусть пронесутся без дождя (хорошо бы!),
с «чужерода» прибывший наш гость —
пусть без «иронки» уедет. . .
Издалече появившиеся наши облака —
пусть без снега пронесутся,
прибывший с нами распевать —
пусть проедет без «иронии». . .
- Гость. Ваши покосы грязны, — 035
хоть и грязны, но скосите;
ваше умение ничтожно, —
но, тем не менее, вы пропели. . .
«Листвины»¹ ваши низковаты,
хоть и низковаты, но скосите;
ваша искусность ничтожна,
но, тем не менее,² вы пропели. . .
- Хозяева. (В замешательстве не отвечают.) 036
- Гость. Бруснику аларской долины —
говоря «вкусна» распеваю,
в ауле живущих друзей —
говоря «удалы» распеваю. . .

¹ «Листвины» — покосы с «лиственными» травами.

² Собственно: «как умел» или «как сумели».

Бруснику вашей долины —
говоря «кисловата» распеваю,
стойбищем живущих друзей —
говоря «с песнями» распеваю. . .

Хозяева.

(Не отвечают.)

Гость.

Шов бархатной рукавицы —

037

под палец придавлю,
вами пропетые песни ¹ —
в сердце своем сохраняю. . .

Шов овчинной рукавицы —

под палец придавлю,
если пропетые песни —
в сердце своем сохраняю. . .

Хозяева.

Дорогу, по которой ты прибыл скача,
оглядываясь по сторонам припомнишь;
нами пропетые ¹ песни —

038

«продумаешь» домой уезжая. . .

Дорогу, по которой ты тихой рысью приехал,
«вниз» смотря припомнишь;

нами песни пропетые слегка —

«продумаешь» домой уезжая. . .

Гость.

Если заставить плавать по воде, —

039

то сумеет ли ваш жеребенок?

Если еще далее продолжить пение, —

то хватит ли у вас песен?

Если пустить вплавь по воде, —

то жеребчик ваш сумеет ли?

Если еще поподробнее пропеть, —

то хватит ли у вас песен? . . .

Хозяева.

Чтобы плавать по воде —

040

рассчитываем на деревянную лодку,

чтобы еще далее пропеть —

на собственные надеемся особы. . .

Чтобы плавать по морю —

рассчитываем на пароход с парусами ²,

¹ В тексте есть еще непереводаемое слово «холшёрлбжб» соотв. русскому выражению — «языком меля».

² Буквально следовало бы: «на пароход с крыльями».

- чтобы продолжая распевать —
на всё свое стойбище надеемся. . .
- Гость. Хотя и растет березовое дерево,
(но) до дождливых небес не доходит;
со мною пропетые вами песни —
не достигли (не тронули) до «сердца моего». . .
хотя сосна и высоко растет,
(но) все же до солнечного неба не доходит;
ухарски пропетые вами песни —
не тронули «сердце» мое. . .
- Хозяева. Ключком (только) сена —
обманули¹ мы пегого коня,
гостить прибывшего гостя —
пустячными песнями мы обманули. . .
«каким-то» жестким сеном —
обманули мы саврасого коня,
из «чужерода» прибывшего гостя —
«пустыми»² песнями мы обманули. . .
- Гость. *(Молчит.)*
- Хозяева. По подножью горы возвращайся домой —
возвращайся на двухлетнем бычке,
всем людям ты скажи —
скажи, что тебя «проиронизировали». . .
По подножью холма возвращайся домой —
возвращайся на «жалком» бычке³,
всему народу ты скажи —
скажи, что ты разболтался. . .
- Гость. Вашего красиво-вороного коня —
мне хочется испробовать бег;
вас, со мною встретивших, —
мне хочется испытать по песнопению. . .
Вашего порожне-саврасого коня —
мне хочется испытать, каков он по быстроте;
игриво-красивых сверстников —
мне хочется испытать, каковы они по силе. . .

¹ Собственно: «заманили».

² Буквально следовало бы: «лживыми или обманными».

³ Собственно: «на восемнадцатимесячном бычке».

- | | | |
|----------|---|-----|
| Хозяева. | <p>Скакание серого коня —
 подобно вихрящей пыли холмов,
 песнопение бурятского гостя —
 подобно гармонии звуков «хура»¹ . . .
 Скакание коня вороного —
 подобно вихрящей пыли гор,
 песнопение «чужеродного» гостя —
 подобно гармонии звуков гармонии . . .</p> | 045 |
| Гость. | <p>На озере² сидящая наша утка —
 исправляет кончики своих лап,
 в ауле обитающие мои сверстники —
 «приводят в порядок» свои губы-уста . . .
 На море сидящий наш гусь —
 исправляет кончики своих крыльев,
 на свете обитающие мои сверстники —
 лица-образы свои в «порядок приводят» . . .</p> | 046 |
| Хозяева. | <p>В летних стойбищах много «еврашек»,³
 у гостя — много песнопений . . .</p> | 047 |
| Гость. | <p>Хоть и родился «еврашкин» «сын», —
 (но) не знает дороги в своем лесу;
 хоть и распевали сверстники, —
 (но) не поняли⁴ навык к песнопению . . .
 хоть и родился «крысий» «сын», —
 (но) не знает дорог в своей равнине;
 хоть и распевали болтливые друзья, —
 (но) не поняли⁵ навык языка своего . . .</p> | 048 |

Хозяева признают себя проигравшими песенный турнир и уходят из хоровода: победил гость. Припевы после каждого четверостишия те же, что при обычных песнях.

¹ Хур — бурятский музыкальный инструмент (скрипка).

² Собственно: «на воде».

³ «Еврашка» — русско-сибирское наименование маленького крысоподобного зверька (суслик?).

⁴ Собственно: «не усвоили».

⁵ Собственно: «не усвоили».

ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ.

а) Пред исполнением пьесы:

С востока прибывший паровоз —
красным флагом мы встречаем,
в аул прибывших сверстников —
многими песнопениями приветствуем. . .
По морю прибывший пароход —
развешиваемся флагом мы встречаем,
в нашу местность прибывших друзей —
семьюдесятью песнопениями приветствуем. . .
При прибытии коня вороного —
открыты ворота дощатые,
при прибытии из «чужерода» друзей —
мы все вместе их приветствуем. . .
При прибытии саврасого коня —
открыты ворота «срощенные»,
при прибытии «милых» друзей —
сговорясь их приветствуем все вместе. . .

б) После исполнения пьесы:

Коней, на которых вы приехали, —
«выстаивая от потения» проводим;
с «радостью» прибывшие ваши особы —
растрогая сердца мы проводим. . .
Коней, на которых вы приехали, —
сняв удила отправим;
в наш аул прибывших друзей —
чувства успокоив проводим. . .
В болоте сидящего гуся —
не стреляя спугнем,
красивых бурятских друзей —
«чудно» распевая проводим. . .
На воде сидящего гуся —
не убивая спугнем,
в аул (наш) прибывших друзей —
«чудно» распевая проводим. . .

К о н е ц .

IV. Шаманские гимны и пр.

ТЕКСТЫ.

а) Гимн Буха Ноёну (мифический предок племен Эхирят и Булагат).

Сѣ!

*сѣбѣр майи сѣблехѣң —
есебѣ малāң теңри!
бура̄д зоңи заја̄һаң —
буха̄ нојоң ба̄ба̄!
бутāң хата̄ң 'iбi!
хүжсѣ јеxѣ нурба̄ра —
ондѣр јеxѣ теңрiјi
зураң иебѣ иарбажā бӯһаң!
һанжiмā јеxѣ бoёнбoрo —
үһең јеxѣ дала̄ji oёможi,
олoм иарбажā бӯһаң!
һара̄мā јеxѣ убрoрo —
һумѣр јеxѣ хада̄ja oложo —
һидал иарбажā бӯһаң!
oрбѣң хара̄ тӯрӯба̄ра —
урбѣң јеxѣ делахѣje —
һарбi иарбажā бӯһаң.*

(Со слов шамана Ильи Махочкеева, 62 л. ул. Элзэт.)

б) Гимн покровителям кузнечного дела (так наз. «кузнечным белым заянам»).

*божiнтѣң jоһѣң саба̄ң дарха̄д!
ширхермѣ ширѣтѣң,
бурхiрма̄ бoрѣтѣң,
хана̄jiл шiнjiл тоног,
хатӯ булад̄ дуиш,
хаcа̄р хуcа̄р хӯрā,
jѣрѣң jоһѣң холбо̄бo —
шанcӣнӯри дерелбѣ ба̄риһаң!
хара̄ дала̄ң захада̄ —
хара̄ јеxѣ тобo шутха̄һаң,*

харă хермѣ залă бърїһăң,
 харă сѡхѡр морї унаһăң!
 шарă далăң захадă —
 шарă јѣхѣ тобѡ шутх"һăң,
 шарă хермѣ залă бърїһăң,
 шарă сѡхѡр морї унаһăң!

үјѣң хермѣң залăтăң,
 үңіѣ-торбѡң немербѣтѣң!

дѡдѡ замбѣдă бѹхадă:

һăрдаң бăсар —

болдоң дубѹ харжă бѹһăң;

сабăң далăң бăсар —

горх"лѡр бѹһăң!

дѡдѡ замбѣдă бѹхадă:

балт"јă барăң җартă бърҗі,

болдјѣ-ш"нѣң дѡшјѡ ардă җрҗѣ,

сабăң мѡңлѡң хăлҗрă —

ѡбѡр бејѣдѣ бърҗі — бѹһăң-тă!

хăһă дѣрѣ хăлăлдажă —

бăһăң хабатнă,

хѡрҗѣ дѣрѣ хѡлҗеҗі —

бăһăң хабатнă!

хăһăң еҗѣң хăлар сабăң нојоң!

хѡрҗѣң » хѡр » »

хѡјі » хѡрхѣші » »

нурмăң » нур » »

дүшѣң » дѡл » »

балтăң » бадăр » »

абарҗăң » бултă » »

сѡлмарі » сом » »

хадăһ"ні » хăң » »

дүшѣ дѣрѣ дүрѣң зүбă,

балтă дѣрѣ бадăр зүбă!

җал јѣхѣ сахăлҗăң,

җазăр јѣхѣ доһолҗѡң!

боҗимтѣң јѡһең сабăң дархăд,

јѡһең сабăң мортѡң,

ѣлї мҗлї еҗештјѣ —

ахăң тол"җѣјі амадажă бѹһăң!

алтһң хадәһәр серҗе хеһең!
 харә тәмәр хәләһәң,
 хәхә тәмәр хәһәһәң,
 булад тәмәр бусалҗаһәң;
 харә тоғо хаһаһәң,
 хәхә тоғо хәләһәң,
 булад тоғо бәһәһәң!

(Со слов унга-булутского шамана Шарин, 50 л.)

в) Гимн покровителю домашних животных — Гуҗир-Саган Тәнгрию.

гуҗир саҗәһәң утхә:
 бал харә дархәң —
 харә тәмәр хәләһәң,
 булад тәмәр бусалҗаһәң,
 үҗер далә хатәләһәң,
 һәмәр үлә шәһәһәң!
 балтәң дүндә-барүһәң тәһә дүҗирнә,
 дәһәң дүндә-зүһәң тәһә дүҗирнә;
 хобәл мөһәң буһә-хәһәһәң болхә өрәл,
 хуҗә мөһәң буһә-хәһәһәң болхә өрәл!
 турүтә адәһәң:
 турүһәң төрә-бә һәһә-тәлә,
 тохәмә хәлә-бә һәһә-тәлә,
 дәрбәң харә турүһәң —
 гал-нормә сәһәһәң-тәлә,
 хәһә һәһәң шәһәң —
 хәхә толә һәһә-тәлә,
 хәһә-шәһәң далантә һәһә һәһә,
 хәһә-шәһәң арбәһәң һәһә һәһә,
 дәһәһәң далантә болхә һәһә,
 буһәһәң буһәһәң болхә һәһә,
 хәһәһәң оләң болхә һәһә,
 хуһәһәң үрәһәң болхә һәһә,
 арә «аршам» болхә һәһә,
 бәһә үтхәң болхә һәһә,
 тәһәһәң тебәһәң болхә һәһә,
 өрәһәң өрәһәң бәһә һәһә!

адү-бѣ хатарѡа,
 хорїң табайн нăжй —
 холшор-бѣ хатарѡа!
 мансїтїа мансїл^аһайн утхй,
 ѡбѣтїѡ ѡнс^олѡһон утхй,
 харѡанй ѡбѣ хажїдїн —
 үрѡенѣ ѡбѣ ѡбсїндїн
 тебрїлһѣн утхй,
 алх^аһайн газйр —
 арїң саѡайн утхй!

(Со слов шамана И. Махочкеева.)

д) Вопль духов устами шамана (нăѡур).¹

(їү-хумайн урдй бѡ онѡ ѡрїлăд дїлнй).
 урїдй газйр газарнй —
 урăнхй-моңол газйр!
 хѡѣтѡ газйр газарнй —
 хорї-моңол газйр!
 урїдй утхй утхамнй —
 урăнхй-моңол утхй!
 хѡѣтѡ утхй утхамнй —
 хорї-моңол утхй!
 (сăшй бѡ хѡлїѡ т^ат^аăд дїлнй).
 урăнхй їѣхѣ газарнй —
 үндерлежї їѣхѣ һăхйң!
 хорї їѣхѣ газарнй —
 хотѣжї їѣхѣ һăхйң!
 тїңхѣ їѣхѣ газарнй —
 тїѡхѣжї їѣхѣ һăхйң!
 алăр їѣхѣ газарнй —
 аларăжї їѣхѣ һăхйң!
 ѡңо їѣхѣ газарнй —
 үрѡелжѣр їѣхѣ һăхйң!
 нăѡур-нăѡур нăѡурдаїа,
 нăмăр ѡрѣһѣн һайжїрѡамнй!
 үңхүр-үңхүр үңхүрд^аїа,
 үрбăр ѡрѣһѣн һайжїрѡамнй!

¹ Этот «гимн» под наименованием «Найгур» в сильном сокращении опубликован Б. Барадийн'ом (Отрывки из бурятской народной литературы, СПб. 1910) и Алмас Нармаев (Сборник монг.-бурят. поэзии, СПб. 1911 г., в. II), по записи Ц. Жамцарано.

улаң хөлёмнi сeңхед^ббe —
 ундаң-сăдаң херeтeлдă!
 (бѡдѡ нeгe хам^азаң сă тамсă урбe).
 улаң сă ундамнi,
 улаң тамсăң хeбшiлбeмнi!
 (бѡ сăба убад бăһа дүмнă).
 хăраһаң хөлёмнi сeңхедeбe —
 харă ундаң херeтeл!
 (бѡ баһа сă абăд дүмнă).
 харă сă хабамнi,
 харă тамсăң хeбшiлбeмнi!
 (бѡ сăба убад, тамсă т^ат^ад дүмнă).
 тамсашă абзăмнi,
 арсашă ах^адăмнi!
 мoңдoң тобшo убeртiмнi,
 мoңxo нeрe хураһнi!
 алтăң тобшo ардiмнi,
 алтăң нeрe хураһнi!
 зoбхорx^одo хөлёмнi,
 зoбx^одo бeжeмнi!
 xeхeрxдe хөлёмнi,
 халзанах^адă бeжeмнi!
 (бѡ арсă убад дүмнă).
 тол^обeмнi oбeднeлдă, —
 торбoң «н^алăд» херeтeлдă!
 ажyң jojo! ажyң jojo!
 (хам^азаң бѡдe нeгe «н^алăд» урбe, т^арeбeрiн бѡ тол^об^оjo
 маламнi oбeднeлдă, — [yjaд дүмнă).
 маһад «н^алăд» херeтeлдă!
 ажyң jojo! ажyң jojo!
 (бѡ дасiн «н^алăд» абăд бoнă, тiбeд дүмнă).
 дyрбeң xoлтe ад^аһандă —
 хараһшă бy-yзeдeг.
 xojop xoлтe амитандă —
 xoetop exe бy-yзeдeг!¹

(Пропел пожилой бурят Сундуй Батаев.)

¹ По преданию две девы были изгнаны мачехой из нын. Хори в Тунку и т. д. Эти девы после своей смерти сделались покровительницами-духами женщин и детей. Здесь воспроизведен обряд «кормления духов-дев».

е) Свадебные песни (хор̣м̣и у̣ртал̣б̣а̣).

1) Встреча гостей (и невесты) у ворот.

бул̣жм̣ур̣ шу̣бу̣ни̣ ху̣бу̣д̣ —
бу̣та̣н̣ но̣б̣он̣д̣о̣ ху̣с̣н̣о̣,
бу̣р̣а̣д̣ ба̣ба̣н̣ ху̣бу̣д̣ —
ба̣ја̣рт̣а̣ ху̣н̣д̣е̣ ху̣с̣н̣о̣!
ха̣рс̣^а̣б̣а̣ шу̣бу̣н̣ бо̣л̣ба̣л̣ —
ха̣д̣^а̣ја̣ но̣б̣он̣д̣о̣ и̣на̣,
ха̣д̣м̣н̣ ха̣ха̣н̣ ху̣бу̣н̣ —
за̣м̣у̣ ша̣ста̣д̣о̣а̣ и̣на̣!
е̣р̣е̣н̣ је̣х̣е̣ но̣х̣е̣м̣н̣а̣ —
је̣р̣^е̣н̣е̣н̣ ху̣д̣-да̣ ху̣с̣а̣^е̣бе̣,
је̣р̣е̣ ху̣ре̣н̣е̣н̣ бе̣је̣м̣н̣а̣ —
е̣р̣ј̣у̣ а̣а̣з̣у̣ бо̣л̣а̣^е̣бе̣!
ха̣р̣а̣ мо̣р̣и̣н̣ у̣н̣^а̣ба̣м̣н̣а̣ —
ха̣та̣ри̣ш̣а̣ е̣х̣е̣н̣ у̣у̣ј̣и̣х̣^е̣бе̣,
ха̣р̣а̣ му̣на̣х̣а̣ ху̣бу̣м̣н̣а̣ —
ха̣да̣м̣ е̣х̣е̣н̣ у̣у̣ј̣и̣х̣^е̣бе̣!

2) Песнь передовика (то̣р̣у̣и̣н̣ зу̣ба̣).

бу̣р̣б̣о̣н̣и̣ у̣д̣те̣ хо̣м̣о̣ј̣о̣ —
бе̣хе̣де̣ ху̣р̣ле̣ж̣и̣ је̣р̣е̣л̣б̣и̣,
бу̣х̣е̣ је̣х̣е̣ за̣ја̣нд̣и̣т̣н̣а̣ —
му̣р̣б̣е̣н̣ шу̣р̣ба̣н̣ је̣р̣е̣л̣б̣и̣!
ха̣б̣та̣р̣ба̣л̣ж̣и̣н̣ у̣д̣те̣ хо̣м̣о̣ј̣о̣ —
та̣и̣ш̣а̣нд̣а̣ ху̣р̣ж̣и̣ је̣р̣е̣л̣б̣и̣,
та̣ла̣н̣ је̣х̣е̣ за̣ја̣нд̣и̣т̣н̣а̣ —
му̣р̣б̣е̣н̣ шу̣р̣ба̣н̣ је̣р̣е̣л̣б̣и̣!
ха̣рс̣^а̣б̣а̣ у̣д̣те̣ хо̣м̣о̣је̣ —
ха̣ж̣е̣ у̣да̣ ху̣р̣у̣ла̣н̣ је̣р̣е̣л̣б̣и̣,
ха̣да̣ је̣х̣е̣ за̣ја̣нд̣и̣т̣н̣а̣ —
му̣р̣б̣е̣н̣ шу̣р̣ба̣н̣ је̣р̣е̣л̣б̣и̣!

3) Ответ хозяев-старцев «передовику».

бу̣р̣бу̣д̣ у̣д̣те̣ хо̣м̣е̣и̣н̣и̣ —
бу̣д̣у̣н̣ те̣н̣је̣ у̣рта̣ж̣а̣-а̣б̣н̣а̣,

¹ «Передовик» свадебного поезда обычно прибывает прежде невесты и в юрте жениха вонзает в столб привезенные с собою стрелы, после чего поет сидя на полу.

бод°жї јер°һѣң бејїиңи —
саб̄аб̄ар ба̄ржї утаналди!
хабтарб̄алжїң ӯдт̄е һом̄еиңи —
хабт°бар те̄нјѣ утанж̄а-абн̄а,
зуб̄алж̄а јер°һѣң бејїиңи —
арс̄ар̄а ба̄ржї утаналди!
харс°б̄а ӯдт̄е һом̄еиңи —
хан̄аң те̄нјѣ утанж̄а-абн̄а,
хан̄алж̄а јер°һѣң бејїиңи —
хаб̄ар̄а бод°жї утаналди!

4) Вторичное пение «передовика».

хара торб̄оң «н°лаһа» —
хас̄атандитн̄а хедержї јер̄ел̄б̄и,
харамт̄а јаб°һаң ̄орј̄о —
зај̄андитн̄а мӯрбӯлмел̄ди!
улаң торб̄оң «н°лаһа» —
ус̄атандитн̄а хедержї јер̄ел̄б̄и,
ӯбаң јаб°һаң ̄орј̄о —
зај̄андитн̄а мӯрбӯлмел̄ди!

5) Вторичный ответ хозяев-старцев.

манс̄ит̄ј̄а хеб̄тх°д̄иң —
ман̄лаж̄а ̄орб̄дохел̄т̄е,
манд°бар бол°жї ја̄б̄хад̄иң —
ха̄р̄иң болбож̄о од̄оха.м̄а!
д̄бет̄ј̄о хеб̄тх°д̄иң —
̄онс̄олож̄о ̄орб̄дохел̄т̄е,
̄онд̄ор бол°жї ја̄б̄хад̄иң —
онд̄о болбож̄о од̄оха.м̄а!

6) ̄ор̄л̄.

- а) н̄а̄м̄аң ба̄б̄аң ех̄е бол̄ор̄еш,
на̄јаң ад°һаңи еж̄иң бол̄ор̄еш;
ј̄о̄һѣң хӯбӯһ̄и ех̄е бол̄ор̄еш,
ј̄ер̄ең ад°һаңи еж̄иң бол̄ор̄еш!
- б) хун̄ж̄ил̄др̄ д̄ӯр̄е хӯбӯт̄е бол̄ор̄е,
хӯр̄е̄б̄ер̄ д̄ӯр̄е ӯхерт̄е бол̄ор̄е!
- в) уур̄бӯлод̄аң д̄ӯб̄ар бод̄ор̄еш,
хара̄с̄б̄аң д̄ӯб̄ар унт̄ар̄аи!

г) *ᠣндѣр теңјѣрдѣ орјо бѣ-х^арүл,
делхѣң дᠠᠳ-ᠳᠠ далја бѣ-х^арүл, —
галъ јѣхѣ ежіндѣ шарᠠᠳᠠ бѣ-х^арүл;
хᠠијᠠ «хᠠᠶ» гежѣ бѣ-х^ајᠠ,
хадмᠠ урдᠠ «јарᠳ» гежѣ
бүдүбарай!*

И т. д.

(Пропел бурят Антон Рампилов, 55 лет.)

Все гимны и песни этой главы припева не имеют.

ПЕРЕВОД.

а) Гимн Буха-Ноёну (мифический предок племен Эхирит и Булагат).

Сеег! (непереводимо).

«Милостью» нас «одаривший» —
Эсегэ Малан Тенгри (Отец-Плешивое Небо)!
(Рождение) бурятского люда предопределивший —
Буха Ноён-Отец (Бык-Князь-папа)!
Бутан-царица мать!
Прочной великой спиною —
высокое великое небо «пзрезая»
и зарево создавая, спустившийся!
Висящим широким зобом —
молочное море переплывая
и брод создавая, спустившийся!
Великими разветвленными рогами —
великую гору Сумеру задевая
и «сидение» сделав, спустившийся!
Черно-широкими копытами —
в великой земле обширной
дорогу проведя, спустившийся!

(Со слов шамана Ильи Махочкеева, 62 л.)

б) Гимн покровителям кузнечного дела (так называемым «кузнечным заянам»).

Божинтоевы девять белых кузнецов!
(трескающие болванки имеющие, щипящие железа имеющие)¹

¹ Перевод условный.

приборы «скрипящие» (имеющие),
твёрдо-булатную наковальню (имеющие),
напильник «скрипящий» (имеющие),
девянсто девять привесок —
к колокольчикам прикреившие!
На бреге черного моря —
большой черный котел отливавшие,
черно-белковую кисть державшие,
на черно-пегом коне ездившие!
На бреге желтого моря —
большой желтый котел отливавшие,
желто-белковую кисть державшие,
на желто-пегом коне ездившие!
Горностаево-белковые кисти имеющие,
«да к ним еще» цветной шелк!
Когда спускались на землю:
хотя и были Саянские горы,
но спустились смотря на бугорок;
хотя и было белое море,
спустились по ручейкам!
Когда спускались на землю:
держали молот в правой руке,
«исполнскую» наковальню — за спиною,
бело-серебряный «налиток» (плавильник) —
в груди держа — спустились вы!
В кузнице вашей —
ваши «молодецкие» чары,
в мехах ваших —
«могущественные» чары!
Хозяин кузницы — Хилар Саган Ноён!
Хозяин меха — Хур Сагаң Ноён!
Хозяин угля — Хурхеши Саган Ноён!
Хозяин горна — Нут Саган Ноён!
Хозяин наковальни — Дуль Салан Ноён!
Хозяин молота — Бадар Саган Ноён!
Хозяин клещей — Булта Саган Ноён!
Хозяин пробоя («долото») — Сом Саган Ноён!
Хозяин гвоздя — Хан Саган Ноён!
На наковальне великий пир,

на молоте богатырский пир!
Огненные искры великие,
земное гигантское сотрясение!
Божинтоевы девять белых кузнецов,
имеющие девять белых лошадей,
с сестрою Эйлиг Мулик —
пересекая исток реки Ока спустились!
Из золотого гвоздя коновязь сделавшие!
Черное железо растопившие,
синее железо распенившие,
булатное железо кипятившие;
черный котел паявшие,
синий котел скатавшие,
булатный котел сделавшие!

(Со слов шамана Шарин Булутского, 50 л.)

б) Гимн покровителю домашних животных — Гужир
Сагану (со слов шамана Ильи М.).

Предство Гужир Сагана —
черно-черный кузнец:
черное железо накаливший,
булатное железо кипятивший,
море разливное его «сушилка»,
гора Сумеру его «сушилка»!
От звука молота западная тайга звенит,
от звука наковальни восточная тайга звенит;
лито-серебряное точило будет благодатно дрожжа,
цельно-серебряное точило будет благодатно дрожжа!
Чтобы среди копыто-животных: —
копыта были без соринки,
войлок был без пота конского,
чтобы от четырех черных копыт —
сверкал яркий огонек,
чтобы от двух прелестных ушей —
синий горел огонек,
чтобы шейный жир был широк как рукава,
чтобы брюшной жир был широк как подола,
чтобы жеребята имели шейный жир,

чтобы телята имели сильные «мускулы»,
чтобы овец было много,
чтобы ковер был широк,¹
чтобы вино текло на аршин,²
чтобы брага молочная была густа,
чтобы вскормленные были тучны,
чтобы выращенные были благодатны!

(Приведенный текст «поётся» шаманом при обряде «вселения духа» в коня; при «вселении» же — в рогатый скот «поётся» несколько иначе, как приводим ниже — см. примечание под текстом.)

Пусть выдоенное (молоко) в жбанах разливается,
пусть вытянутое (молоко) наполняется на полках,
пусть вымя (коров) будет сочным,
пусть грива развевается,
два красивых рога пусть не ломаются,
четыре красивых вымени пусть не «портятся»,
пусть спина пышно колыхается,
пусть грудь пышно расстиляется!
Чтобы скотом были богаты,
чтобы потомство размножалось,
чтобы разведенный огонь 10.000 лет разгорался,³
чтобы рожденное существо достигало 90 лет, и имело «век»
в 80 лет,
чтобы в ауле счастливо поживать,
чтобы в селениях все равно счастливо поживали!

г) Гимн шамана при обряде установления защиты от
злых духов (бѣѣол табіхѣ).

Ой — великие рукава, великий широкий подол;
в очень великие рукава утопаю,
в очень широких подолах утопаю;
огненная великая ограда — до конца света,
великая пепельная ограда — до конца века.

¹ Ковер у бурят готовится из конских камусов и поэтому беднякам иметь ковер очень трудно; здесь пожелание о ниспослании в хозяйстве лошадей.

² У бурят вино готовится из молочной браги; из одного котла браги получается около 5—6 бутылок вина; здесь пожелание о ниспослании богатых молоком коров.

³ Огонь в очаге — «символ» семейного благополучия.

Коричневый камень — изгородь моя,
черный камень — западня моя,
серый камень — ограда моя!
Тринадцать найжи-шаманов —
проскакали без коней,
двадцать пять найжи-шаманов —
проскакали без шуток!
С пеленками спеленованное предство,
с колыбелькой сколыбеленное предство,
кустарниковую колыбель подле
и шиповниковую — в груди
установившее предство,
страны прошагавшее —
чисто-белое предство (духов)!¹

(Со слов шамана Ильи Махочкеева, 62 л.)

д) Вопль духов устами шамана (Ня́жур).

(*Пред столиком шаман «вселил» в себя духа от его имени поет:*)

Прежняя родная моя земля —
Урянха — монгольская земля!
Поздняя родная моя земля —
хори — монгольская земля!
Прежняя моя «родословная» —
урянха — монгольская утха!²
Поздняя моя «родословная» —
хори-монгольская утха!

(*Далее «дух» устами шамана поет протяжнее:*)

Моя великая урянхайская земля —
возвышаясь так прелестна!
Моя великая хоринская земля —

¹ Все упоминаемые в тексте «ограды», «западни» и т. д. устраиваются против мелких духов, которые «поедают» (по мнению шаманистов) детей. Огонь, пепел, шиповник и т. д. считаются опасными для духов. «Предство» (в тексте — утха) есть комплекс духов-предков, которые имея доступ в высшие мифолого-шаманские присутственные места (в потустороннем мире) помогают шаманам в их борьбе против злых духов. Данный текст необходимо признать стилизацией очень глубокой древности.

«Найжи» — шаманы, защищающие детей от покушения злых духов.

² «Родословная» или «утха» — комплекс духов-предков или вообще «предок» и «предки».

извиваясь так славна!
Моя великая тункинская земля —
«гороволнуясь» так величава!
Моя великая аларская земля —
наливаясь брусничкой так чудна!
Моя великая унгинская земля —
от края до края величава!
«Найгур-найгур» протанцуем,
мой в восемь кос сплетенные волосы!
«Гунхур-гунхур»¹ протанцуем,
мой в три косы завитые волосы!
Мое «красное» горло просохло —
чай напиток мне нужен!

(Одна женщина подает шаману чай и табак.)

Красный чай — напиток мой,
красный табак — «курево» мое!

(Шаман выпивает чай и поет:)

Мое несчастное горло просохло —
черный напиток мне нужен!

(Шаман снова получает чай и поет.)

Черный чай — могущество мое,
черный табак — «курево» мое!

(Шаман выпивает чай и курит, тотчас же поет:)

Дядюшка мой курящий,
тетушка моя пьяница!
Серебристая пуговица на груди моей,
вечное имя — слава моя!
Золотая пуговица на груди моей,
славное имя — гордость моя!
Рыдающее горло мое,
страдающая особа моя!
Всхлипывающее горло мое,
вздрагивающая особа моя!

¹ «Найгур» и «Гунхур» — особые хороводные ритмические движения у бурят.

(Шаман выпивает вино и поет:)

Головушка моя бедная болит —
шелковый мне нужен платок!
аюн ёё! аюн ёё!

(Выражение стоны, шаман хватается за голову. Женщина подает шаману шелковый платок, которым тот обвязывает себе голову и поет:)

Чело мое бедное болит —
русский мне нужен платок!

(Выражение стоны: ајуң јојо! Шаман хватается за голову. Шаман снова получает платок и обвязавшись поет:)

Среди четвероногих животных —
пусть черная корова (чернуха) не встречается,
среди двуногих существ —
пусть мачеха не встречается.¹

(От Сундуй Батаева.)

е) Свадебные песни.

1) Встреча гостей (и невесты) у ворот жениха.

Птенчики птицы жаворонки —
рады болотной траве,
сыны бурятского отца —
рады веселому люду!
Если взять коршуна-птицу —
то рада² она горной траве,
красивый молодец жених —
мил невесте своей молодой!
Наша вскормленная пестрая собака —
на сватов своих и не залает,
наши почтенные особы³ —
глупо-бешеными не будут!
Наш жеребеночек вороной —
от рысачки-матери не убежит,

¹ Благодаря неправильному исполнению одного обряда мачехой, когда в жертву была заколота «чернуха», — упомянутые девы умерли; в тексте — проклятие мачехе и черной корове. Эта песнь — песнь глубочайшей лирики отчаяния и боли (см. сноски под бурятским текстом).

² Точнее — «мила».

³ Буквально — «девятина лет достигшие наши тела (особы)».

наш глупенький сыночек —
от матери своей невесты не убежит!

2) Песнь «передовика».

Свою стрелу с орлиным пером —
за пояс заткнув я прибыл,
вашим великим божатам —
молясь и кланяясь я прибыл!
Свою стрелу с пером болотной чайки —
сзади приколчанив я приехал,
вашим местным божатам —
молясь и кланяясь я приехал!
Свою стрелу с пером коршуна —
с собою привесив я приехал,
вашим горным божатам —
молясь и кланяясь я приехал!

3) Ответ хозяев-старцев «передовику».

(Предварительно угостив «передовика» вином)

Твою стрелу с пером орла —
толстый столб приветствуя берет,
твою с уважением прибывшую особу —
«молочным» приветствуя¹ мы принимаем!
Твою стрелу с пером болотной чайки —
плоский столб приветствуя берет,
распевая прибывшую особу твою —
вином приветствуя мы принимаем!
Твою стрелу с пером коршуна —
столб стен приветливо берет,
твою прибывшую дружить особу —
принимаем приветствуя как умеем!

4) Вторичное пение передовика.

Черно-шелковый платок —
«хасатанам» вашим поднося я приехал,
наше бедненькое дитя —
вашим божатам мы представляем с мольбой!

¹ Буряты вышедшему гостю всегда подают в чаше молоко, что служит признаком благорасположения хозяев к своему гостю.

Красно-шелковый платок —
«усатанам» вашим поднося я приехал,¹
наше миленькое (старшее) дитя —
вашим божатам представляем мы с мольбой!
(Прикрепляет платки к идолам-онгонам)

5) Вторичный ответ хозяев-старцев.

Когда она еще в пеленке лежала —
вы нежно её лаская воспитали,
как только, однако, она стала взрослой —
«безжалостно» оставили вы её у чужеродцев!
Когда она еще в колыбельке лежала —
вы её нежно лаская воспитали,
но как только она стала большой —
«безжалостно» сделав её чужой оставляете!

6) Благопожелания невесте.

- 1) Будь матерью восьми детей,
будь хозяйкой восьмидесяти стад;
будь матерью девяти сынов,
будь хозяйкой девяноста стад!
- 2) Пусть под одеялом твоим дети наполняются,
пусть загон твой стадами богатеет!
- 3) Поднимайся с пения соловья,
ложись не ранее чем успокоются ласточки!
(смысл: «работай от зари до зари»)
- 4) Не смей высокому небу макушку свою обнажить,
не смей великой земле плечи свои обнажить,
не смей пред господином огня лицо свое обнажить;²
не смей свои ножницы с лязгом бросать,
не смей пред свёкром своим жёсткое слово промолвить! и т. д.

(Пропел бурят Антон Рампилов, 55 лет).

4 мая 1927 г.

¹ «Хасатан» и «Усатан» — особые духи покровители.

² При свадебном торжестве невесту одевают особой безрукавкой (хубьса) — покрывающей ее плечи, на голову надевают особую шапочку (ермолку); эти одеяния замужние женщины никогда не снимают, в особенности в присутствии мужчин. При обряде поклонения невесты хозяину-духу домашнего огня (очага) лицо её покрывают так называемых «сараем» (или как буряты называют — һарабша), с которым она на некоторое время не расстается (не здесь ли лежит происхождение чадры?).

Настоящая работа была написана весной 1927 г. и к моменту своего выхода местами является слегка устарелой. Я имею в виду свое возражение против мнения А. Н. Боржоновой относительно того, что «бурятский язык не знает мягкого согласного перед э (е)»: во всех подобных случаях мы имеем, как потом оказалось, узкое *é* или *i*. Засим недостаточно усложнена транскрипция в области вокализма переднего ряда, не всегда отмечены краткие гласные последних слогов и, наконец, перевод местами из-за излишней текстуальности слишком тяжелый. Отмеченные недочеты — к счастью, правда, несущественные — объясняются тем, что прежде я не имел предварительного опыта диалектологических записей. К нашему удовольствию мы ожидаем печатную работу одного из наших лингвистов, специально посвященную аларскому говору, самый факт появления которой вполне прокорректирует мою работу и значительно ее дополнит.

Во всем остальном мои положения и методы транскрипции текстов остаются в силе.

Г. Санжеев.

28 IX 1928.